

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N_{Prä} σέο, ^G_{Pr} Φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ^N_{Pr} Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐύζυγον^{AdjA} ἥλασαν Ἀργώ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A_{Pr} γὰρ^{Pt} Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς^{Kon} μιν^A_{Pr} ὥπισσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή,^{AdjN} τοῦδε^G_{Pr} ἀνέρος, ὅντιν^A_{Pr} ἵδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέδιλον,^{AdjA} ὑπ[']_{Prp} ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε['] ήν^A_{Pr} κατὰ^{Prp} βάξιν ιήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα κιών^N_{PräAkt} διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσάωσεν ὑπ[']_{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} ἔνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὔθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^A_{PräM/P} προχοήσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἕκετο δέ^{Pt} ἐς^{Prp} Πελίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N_{FuAkt}
kam aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπίνης, ἡν^A_{Pr} πατρὶ ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἡρῆς δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγη^A_{Pr} ἐσιδών^N_{AorSAkt} ἐφράσσατο, καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, AdjG
rüstete viel Kummer habenden,
- [17] ἡεὶ Kon καὶ Kon ἀλλοδαποῖσι AdjD μετ' Prp
oder auch bei Fremden mit
- [18] νῆα μὲν Pt οὖν Pt οἱ D Pr πρόσθεν Adv ἐπικλείουσιν ἀοιδοὶ^w
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἀργον Αθηναίης καμέειν ὑπὸ θημοσύνησιν.
gemacht haben
- [20] νῦν Adv δ' Pt ἀν Pt ἐγὼ N Pr γενείν τε Pt καὶ Kon ούνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἡρώων, δολιχῆς AdjG τε Pt πόρους ἀλός, ὕσσα A Pr τ' Pt ἐρεξαν
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι N Präm/P Μοῦσαι δ' Pt ὑπὸ φήτορες εἰεν ἀοιδῆς.
umher irrend: aber seien
- [23] πρῶτά Adv νῦν Adv Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν A Pr ρά Pt ποτ' Pt αὐτὴ N Pr
zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικη AdjD φατίζεται εύνηθείσα N AorPas
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι Adv τε κέσθαι
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ Kon τόν A Pr γ' Pt ἐνέπουσιν ἀτειρέας AdjA οὔρεσι πέτρας
aber den eben erzählen unermüdliche
- [27] θέλειαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε Pt ρέεθρα.
bezaubern auch
- [28] φηγοί δ' Pt ἀγριάδες, AdjN κείνης G Pr ἔτι Adv σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι Prp τηλεθόωσαι N Prakt
auf blühend
- [30] ἔξειης Adv στιχώσιν ἐπάτριμοι, AdjN ἀς A Pr ὅ N Pr γ' Pt ἐπιπρὸ Adv
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας A Präm/P φόρμιγγι κατίγαγε Πιερίηθεν. Adv
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

- [32] ὄρφεα μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐ|ῶν^G_{Pr} ἐπαρωγὸν ἀ|έθλων
zwar eben solchen der eigenen
- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας^N_{AorAkt}
gehört habend
- [34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα.^A_{PräAkt}
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ'^{Pt} Αστερίων αὐτοσχεδόν, Adv ὅν^A_{Pr} ρά^{Pt} Κομῆτης
kam aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινήεντος^{AdjG} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδανοῖ,
zeugte wirbel reichen auf
- [37] Πιερεστὶ^{άς} ὄρεος Φυλληίου^{AdjG} ἀγχόθει^{Adv} ναίων, N_{PräAkt}
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδανός τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ίόντες.^N_{PräAkt}
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ'^{Pt} ἐπι^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπών^N_{AorAkt} Πολύφημος ἵκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend kam an
- [41] Ειλατίδης, ὅς^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὀππότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπι^{Prp} θωρήσοντο,
als auf sich rüsteten,
- [43] ὀπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκε οἱ^D_{Pr} ἥδη^{Adv}
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀργίος, AdjN ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἱφικλος Φυλάκη ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο κασιγνήτην γὰρ^{Pt} ὄπυιεν
denn heiratete
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα.^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn mahnt

- [48] πησούνη καὶ Kon κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.
und eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ Kon Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσων^N PrÄkt
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ^{Prp} σκοπιὴν ὅρεος Χαλκωδονίοιο.^{AdjG}
blieb unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ Kon Ἄλοπη μίμνον πολὺ λήιοι^{AdjN} Ἐρμείαο
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτες^N PerAkt δόλους, Ἐρυτος καὶ Kon Ἐχίων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσιν^D δ' Pt ἐπὶ^{Prp} τρίτα τος^{AdjSupN} γνωτὸς κίενισσομένοισιν^D PrÄM/P
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ Kon τὸν^A μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Ἀμφρυστοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς^{AdjG} τέκεν Εὔπολέμεια·
phthiatische gebar
- [56] τὼ^{DuN} δ' Pt αὖτ' Adv ἔκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἤλυθε δ' Pt ἀφυειὴν^{AdjA} προλιπῶν^N AorAkt Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς^{AdjN} μέν, Pt ἐοῦ^G Pr δ' Pt οὐ Pt πατρὸς ἀμείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶόν^A PrÄkt περ^{Pt} ἔτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοὶ^I
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε Kon σφέας^A Pr οἷος^{AdjN} ἀπ' Prp ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ^N Pr δ' Pt ἐμπαλιν^{Adv} ὄρμηθέντες^N AorPas
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε Kon μιν^A Pr ἐγκλιναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε Kon δαίξαι·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden·
- [63] ἀλλ' Kon ἄρρηκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

- [64] θεινόμενος^N Präm/P geschlagen werden
στιβαρῆσι AdjD mit kräftigen
καταίγδην Adv niederprasselnd
έλατησιν.
- [65] ἤλυθε δ' Pt kam
αὖ Adv aber
Μόψος Τιτάρησιος, AdjN Titaresischer,
οὐ^A Pr den
περὶ^{Prp} πάντων über
- [66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.
lehrte
- [67] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Εύρυδάμας Κτιμένου τάις·
und auch Dolopische
ἄγχι^{Adv} δὲ^{Pt} λίμνης
nahe aber
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπίδαι^{AdjA} ναιετάσκεν.
bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον εἰς^{Prp} Ὁποεντος
und gewiss aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὄφρα^{Kon} νέοιτο.
sandte, mit damit reise.
- [71] εἴπετο δ' Pt Εύρυτίων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκήεις^{AdjN} Ἐρυθώτης,
folgte aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος, ὁ δ'^{Pt} Ἰρου Ακτορίδαο.
zwar aber
- [73] ἥτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} Τελέοντος ἐυκλειής^{AdjN} Ἐρυθώτης,
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ'^{Pt} Εύρυτίων. σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἦν Οἰλεύς,
aber mit auch dritter war
- [75] ἔξοχος^{AdjN} ἡνορέην καὶ^{Kon} ἐπαίξαι μετόπισθεν^{Adv}
ausgezeichnet und losspringen von hinten
- [76] εὖ^{Adv} δεδαώς^N PerAkt δήοισιν, ὅτε^{Kon} κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn sie neigen
- [77] αὐτάρ^{Kon} ἀπ^{Prp} Εύβοιης Κάνθος κίε, τόν ρά^{Pt} Κάνηθος
aber von ging, ja
- [78] πέμπεν Άβαντιάδης λελιημένον.^A PerM/P verlangt habend· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμελλεν
sandte heimkehrend nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος.^{AdjN} αισα γὰρ^{Pt} ἦν
heimkehren heimkehrend denn war

- [80] αύτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψου τε^{Pt} δαήμονα^{AdjA} μαντοσυνάων
gleichermaßen und kündig
- [81] πλαγχθέντας^{AorSPas} Λιβύης ἐνι^{Prp} πείρασι δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,
- [82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον^{AdjSupA} επισυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,
- [83] ὅππότε^{Kon} κάκείνους^{KonA} Πλιβύη^{Pr} ἐνι^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,
- [84] τόσσον^{AdjA} εἰκὰς^{Adv} Κόλχων, ὅσσον^A τε^{Pt} περ^{Pt} ἡλίοι
so weit fern wie weit doch gerade
- [85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσιέ^{Es} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch werden gesehen.
- [86] τῷ δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰπί^{Prp} Κλυτίος τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφιτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,
- [87] Οίχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εύρύτου υἱες,
des strengen
- [88] Εύρύτου, ὃ^D_{Pr} πόρει τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem gab Tóxon Eκηβόlos· auch nicht unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ^D_{Pr} γάρ^{Pt} εἰκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt
- [90] τοῖσι^D_{Pr} δ'^{Pt} εἰπρ^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich
- [91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν.^{Adv} νόσφιν^{Adv} γάρ^{Pt} ἀλευάμενον^N ΑορMed κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als entliebten
- [93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω·
zwar in attischer ließ sich nieder
- [94] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Φθίη^η ἐνι^{Prp} δώματα ναῖε λιασθείς.^N ΑορPas
aber in wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς^D_{Pr} δ'^{Pt} εἰπί^{Prp} Κεκροπίηθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

- [96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐσυμελίης^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und
- [97] Ἀλκων μιν^A_{Pr} προέηκε πατὴρ ἔος.^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε^{Pt} κηδεμονῆας.
hatte und
- [99] ἀλλά^{Kon} ε^A_{Pr} τηλύγετον^{AdjA} περ^{Pt} ὡμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} εόντα^A_{PrÄkt.}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, τινα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ήρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δ'^{Pt}, δος^N_{Pr} περι^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐρεχθείδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} αἰδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον^A_{PräM/P} κοινὴν^{AdjA} ὀδόν· οἵ^{Pt} τε^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ρηίτερον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen setzten.
- [105] Τίψυς δ'^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} ὡρινόμενον^A_{PräM/P} προδαήναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς εύρειης,^{AdjG} ἐσθλός^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ^{Kon} πλόον ἡελίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτὴν^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐξ^{Prp} ὄμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Αθηναίη, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.^D PräM/P
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Ἀργος
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G Pr ὑποθημοσύνησιν.
baute jener

[113] τῶ Pt καὶ Kon πασάων^{AdjG} προφερεστάτη AdjSupN ἐπλετον ηγῶν,
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσσαι^N Pr ὑπ' Prp εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten

[115] Φλίας δ' Pt αὖτ' Adv ἐπὶ Prp τοῖσιν^D Pr Ἀραιθυρέηθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθε' Adv ἀφινειὸς^{AdjN} ἐναιε Διωνύσιο^{Prp} ἐκητι, Prp
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς εἴοῦ, G Pr πηγῆσιν εἴφεστιος^{AdjN} Ασω ποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὸς καὶ Kon Ἀρίτιος, υἱε Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἡλυθον^{Prp} ἕφθιμός^{AdjN} τε Pt Λεώδοκος, οὓς^{Dua} Pr τέκε Πηρὼ^{Prp}
kamen beide kräftiger und welche beide gebar

[120] Νηληίς^{AdjN} τῆς^G Pr δ' Pt ἀμφὶ Prp δύην ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische- deren aber um mühte sich schwere

[121] Αιολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ Kon μὲν Pt οὐδὲ Kon βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆς
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintnet

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου^G Präm/P ἀθερίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' Kon ἐπει Kon ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G Präm/P ἡρώων,
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ' Prp Ἀρκαδίης Λυρκήιον^{AdjA} Ἀργος ἀμείψας^N AorAkt
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὄδον, ἦ^D Pr ζωὸν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὅς^N Pr δ' Pt ἐν^{Prp} βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῆσιν
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^{A PräM/P} μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων.
gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς^{N Pr} δέ^{Pt} ἦ^{D Pr} ίοτητι παρεκ^{Prp} νόου Εύρυσθῆος
selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} Υλας^{AdjG} κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἵῶν τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιοῖο.

[133] τῷ δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖοι^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔην Κλυτονίου Ναυβολίδαο·
ja denn war

[135] Ναύβολος^N αὖ^{Pt} Λέρνου· Λέρνου γε^{Pt} μὲν^{Pt} ιδμεν^{Adv} ἔόντα^{A PräAkt}
wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δέ^{Pt} κούρη.
aber

[137] πρίν^{Adv} ποτέ^{Pt} Ἀμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εύνη θεῖσα^{N AorPas}
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὅς^{N Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle übertraf

[139] Ἰδμων δέ^{Pt} ὑστάτοις^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^{N Pr} ἔναιον
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἀργος, ἐπει^{Kon} δεδαώς^{N PerAkt} τὸν^{ArtA} ἐδύν^{A Pr} μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἤιε, μή^{Kon} οἱ^{D Pr} δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^{N Pr} γένετο^{Pt} δην^{A PräAkt} ἐτίτυμον,^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^{A Pr} αὐτὸς^{N Pr}
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αιολίδησιν
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

- [144] Λητοί δης· αύτὸς^N_{Pr} δὲ^{Pt} θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber lehrte
- [145] οἰωνούς τ'^{Pt} ἀλέγειν ἡδ'_{Kon} ἔμπυρα σήματ' οἴδεσθαι.
und zu beachten und zu sehen.
- [146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αίτωλίς^{AdjN} κρατερὸν^{AdjA} Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ'^{Pt} ὀκυπόδων^{AdjG} ὥρσεν δεδαημένον^A_{PerM/P} οἴππων
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden
- [148] Σπάρτη θευ·^{Adv} τοὺς^A_{Pr} δέ^{Pt} ἤγε δόμοις ἐνι^{Prp} Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber führte in
- [149] τηλυγέτους^{AdjA} ὡδῖνι μιῆ^{AdjD} τέκεν· οὐδέ^{Pt} ἀπίθησεν
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete
- [150] νισσομένοις^D_{PräM/P} Ζηνὸς γὰρ^{Pt} επάξια^{AdjA} μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus
- [151] οἵ^N_{Pr} τ'^{Pt} Αφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} Ἱδας
die auch und über gewaltig
- [152] Ἀρήνηθεν^{Adv} ἔβαν, μεγάλῃ^{AdjD} περιθαρσέες^{AdjN} ἀλκῆ
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn
- [153] ἀμφότεροι^{AdjN} Λυγκεὺς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξυτάτοις^{AdjSupD} ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἐτεόν^{Adv} γε^{Pt} πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον^A_{Pr}
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen
- [155] ρηιδίως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κατὰ^{Prp} χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.
- [156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος Νηλήιος^{AdjN} ὥρτο machte sich auf νέεσθαι,
mit aber Neleisch zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος^{AdjN} παῖδων, ὅσσοι^N_{Pr} Πύλω ἔξεγένοντο
ältester so viele geboren wurden
- [158] Νηλήιος θεῖοιο^{AdjG}. Ποσειδάων δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλκῆν
göttlichen· Göttlichen unter ihnen
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην^{AdjA} ἡδ'_{Kon} ὅττι^A_{Pr} κεν^{Pt} ἀρήσαιτο
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, N Präm/P τὸ ArtA πέλεσθαι ἐνī Prp ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ Pt μὴν Pt Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' Pt ἴσαν Ἀρκαδίηθεν, Adv
auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ N Pr Τεγέην καὶ Kon κλῆρον Ἀφειδάντειον AdjA ἔναιον,
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] υἱε δύω Adj Αλεοῦ· τρίτα τός AdjN γε Pt μὲν Pt ἐσπετ' ιοῦσιν D Präm/P
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν A Pr μέν Pt ὥστε Pt πατὴρ Λυκόοργος ἐπεμπεν,
den zwar ja sandte,

[165] τῶν G Pr ἄμφω DuN Pr γνωτὸς AdjN προγενέστερος. AdjKmpn
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' A PräAkt Αλεὸν λίπετ' ἀμ Prp πόλιν ὕφρα Kon κομίζοι,
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παιδία δ' Pt ἐὸν A Pr σφετέροισι D Pr καστιγνήτοισιν ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ' Pt ὅγε N Pr Μαιναλίης AdjG ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν AdjA τε Pt
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῆ πάλλων N PräAkt πέλεκυν μέγαν. AdjA ἔντεα γάρ Pt οἱ D Pr
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεὸς μυχάτη AdjDSup ἐνέκρυψε καλιῆ,
im tiefsten ver steckte

[171] αἰ Kon κέν Pt πιως Adv ἔτι Adv καὶ Pt τὸν A Pr ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ Pt καὶ Pt Αύγείης, ὄν A Pr δὴ Pt φάτις Ἡελίοιο
ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλεῖοισι AdjD δ' Pt ὄν N Pr γ' Pt ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω κυδιώων N PräAkt μέγα AdjA δ' Pt ἵετο Κολχίδα AdjA γαιαν
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν A Pr τ' Pt Αἴτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und zu sehen

- [176] Ἀστέριος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων Ὅπερασίου νίες
aber und
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιόδος, ἣν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
kamen an welche einst
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπί^{PPrp} ὄφρύσιν Αἰγαλοῖο.
besiedelte auf
- [179] Ταίναρον αὖτε^{Pt} ἐπί^{PPrp} τοῖσι^D_{Pr} λι πών^N_{AorSAkt} Εὕφημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend kam an,
- [180] τόν^A_{Pr} ρά^{Pt} Ποσειδάωνι ποδῶκη^{AdjSupA} ἔστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G_{Pr}
den ja fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέος^{AdjG} τέκε κούρη.
groß starken gebar
- [182] κείνος^N_{Pr} ἀνὴρ καὶ^{Kon} πόντου ἐπί^{PPrp} γλαυκοῖο^{AdjG} θέσκεν
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος, οὐδὲ^{Kon} θεοὺς^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἀλλά^{Kon} ὅσον^A_{Pr} ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen
- [184] ἴχνεσι τεγγόμε νος^N_{PräM/P} διερῆ^{AdjD} πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten war getragen
- [185] καὶ^{Pt} δέ^{Pt} ἄλλω^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο.
auch doch andere beiden zwei kamen an.
- [186] ἥτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} πτολίεθρον ἀγαυοῦ^{AdjG} Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen
- [187] νοσφισθεὶς^N_{AorPas} Ἐργίνος, ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} Ἰμβρασίης^{AdjG} ἔδος Ἡρῆς,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, AdjA Ἄγκαίος ὑπέρβιος^{AdjN} ἴστορε δέ^{Pt} ἀμφω^{DuN}_{Pr}
jungfräulichen, über mächtig. aber beide
- [189] ἥμεν^{Pt} ναυτιλίης^N ἥδις^{Kon} ἄρεος εὔχετό^N ωντο.
sowohl als auch rühmten sich.
- [190] Οἰνεῖδης δέ^{Pt} ἐπί^{PPrp} τοῖσιν^D_{Pr} ἀφορμηθεὶς^N_{AorPas} Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκή εἰς^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,^{Pt}
tapferer stieg hinauf, und,

[192] λαοκόων οἱ νῆσος ἀδελφεός,	οὐ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἰ ^{ης} ^{AdjG}	γέ ^{Pt}
	nicht	zwar	derselben	doch
[193] μητέρος· ἀλλά ^{Kon} ε ^A ^{Pr} θῆσσα γυνὴ τέκε·	τὸν ^A ^{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἄρ' ^{Pt}	Οίνεὺς
sondern	ihn	gebar·	den	zwar ja
[194] ἡδη ^{Adv} γηραλέ ^{ov} ^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν·				stellte ein·
schon	greisen			
[195] ὡδ· ^{Adv} ἔτι ^{Adv} κουρίζων ^N ^{PräAkt} περιθαρσέα ^{AdjA} δῦνεν ὅμιλον				
so	noch	unbärtig seiend	sehr kühn	tauchte ein
[196] ἥρώων. τοῦ ^G ^{Pr} δ· ^{Pt} οὐτιν' ^A ^{Pr} ὑπέρτερον ^{AdjKmpA} ἄλλον ^{AdjA} ὁίω,				
von diesem	aber	keinen	überlegenen	anderen meine ich,
[197] νόσφιν ^{Adv} γ· ^{Pt} Ἡράκληος, ἐπελθέμεν, εἴ ^{Kon} κ· ^{Pt} ἔτι ^{Adv} μοῦνον ^{AdjA}				
abgesehen	ja	zu über treffen,	wenn auch noch	allein
[198] αὐθι ^{Adv} μένων ^N ^{PräAkt} λυκάβαντα μετετράψη				Aίτω λοῖσιν.
am Ort	bleibend		wurde zurück gewandt	
[199] καὶ ^{Pt} μήν ^{Pt} οι ^D ^{Pr} μήτρως αὐτὴν ^A ^{Pr} ὁδόν, εὖ ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἄκοντι,				
und	gewiß	ihm	selben	gut zwar
[200] εὖ ^{Adv} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος ^N ^{PerM/P} ἀντιφέρεσθαι,				sich messen,
gut	aber	und in	kundig geworden	
[201] Θεστιάδης Ἱφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι. ^D ^{PräAkt}				
folgte als Gefährte		dem Gehenden.		
[202] σὺν ^{Prp} δὲ ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Όλενίοιο,				
mit	aber			
[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} Ἡφαίστοι.				
ja	zwar			
[204] τούνεκ ^{Kon} εἶην πόδα σιφλός. ^{AdjN} ἀτὰρ ^{Kon} δέμας οὐ ^{Pt} κέ ^{Pt} τις ^N ^{Pr} ἔτλη				
darum wegen	war	lahm-	aber	nicht wohl jemand wagte
[205] ἥνορέην τ' ^{Pt} ὄνοσασθαι, ὅ ^N ^{Pr} καὶ ^{Kon} μεταρίθμιος ^{AdjN} ἦν				
und	zu tadeln,	welcher	auch	mit eingereiht war
[206] πᾶσιν ^{AdjD} ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέζων. ^N ^{PräAkt}				
allen				vermehrten.
[207] ἐκ ^{Prp} δ· ^{Pt} ἄρα ^{Pt} Φωκήων κίεν Ἱφιτος Ὀρυντίδαο				
aus	aber ja	ging		

- [208] Ναυβόλους ἐκγεγαῖώς.^N PerAkt
entsprossen seiend:
- [209] ἦμος^{Kon} ἔβη^{Adv} Πυθώδες^{Adv} θεοπροπίας^{AdjG} ἐρείνων^N PräAkt
als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο^{Adv} δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen nahm auf
- [211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλαίς^{AdjN} τε^{Pt} Βορύτοι^{AdjN} υἱες^{AdjN} οἴκοντο,
wiederum und boreische kamen,
- [212] οὓς^A_{Pr} ποτ'^{Pt} Ἔρεχθηίς^{AdjN} Βορέη^{AdjN} τέκεν^{Adv} Ὁρείθυια^{AdjN}
welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου^{AdjG} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
des schwer winterlichen- dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος^{AdjN} Βορέης^{AdjN} ἀνερέψατο^{Adv} Κεκροπίηθεν^{Adv}
thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χοιρῷ^{Prp} ἐνι^{Prp} δινεύουσαν.^A PräAkt
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἄγων^N PräAkt
und sie führend
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ρόον^{Adv} Ἐργίνοιο,
nennen, neben
- [218] λυγαίοις^{AdjD} ἐδάμασσε^{Prp} περὶ^{Prp} νεφέεσσι^{Adv} καλύψας.^N AorAkt
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀκροτάτοισι^{AdjSupD} ποδῶν^{Adv} ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω^{DuD} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος^{Adv} ιδέσθαι,
schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,
- [221] χρυσεῖαις^{AdjD} φολίδεσσι^{Adv} διαυγέας.^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νώτοις^{Adv}
mit goldenen durch scheinende um aber
- [222] κράστος^{Adv} ἐξ^{Prp} ὑπάτοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος^{Adv} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv}
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο^{Adv} μετὰ^{Prp} πνοιῆσιν^{Adv} ἔθειραι.
dunkel blau schwang sich mit

- [224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} αὐ^G τοῖο^{Pr} πά|ις μενέαινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete
- [225] ιφθίμου^{AdjG} Πελίαο δόμοις ἐνι^{Prp} πατρὸς ἐπος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen
- [226] μιμνάζειν, Ἀργος τε^{Pt} θεᾶς ὑποεργὸς^{AdjN} Αθήνης.
zu bleiben, und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ,^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τὼ^{DuN} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὥμιλω.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden
- [228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ,^{Pt} Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben versammelten sich.
- [229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆας Μινύας περιναιετάοντες^N ΠρᾶAkt
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας,^{AdjA} επει^{Kon} Μινύαο Θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil
- [231] οἱ^N Πρ πλειστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ,^{Prp} αίματος εὔχετόωντο
die meisten und besten von rührten sich
- [232] ἔμμεναι· ὡς^{Adv} δε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A Πρ Τήσονα γείνατο μήτηρ
zu sein so aber auch ihn gebar
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος^{AdjG} ἐκγεγαμία.^N ΠερAkt
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ^{Kon} επει^{Kon} δμώεσσιν επαρτέα^{AdjA} πάντα^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] ὅσσα^N Πρ περ^{Pt} ἐντύνονται επαρτέες^{AdjN} ενδοθι^{Adv} υῆς,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen
- [236] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπείρ^{Prp} ἄλα ναυτίλλεσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,
- [237] δὴ^{Pt} τότ^{Adv} ἵσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ενθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann gingen mit durch wo ja
- [238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δε^{Pt} λαῶν
heißen magnesische- um aber
- [239] πληθὺς σπερχομένων^G ΠρᾶM/P ἄμυδις^{Adv} θέεν· οἱ^N Πρ δε^{Pt} φαεινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες	ὡς	Kon	νεφές	εσσι	με	τέπρεπον.	ῶδε	Adv	δ,	Pt	ἐκαστος	AdjN	
	wie					ragten hervor-	so		aber		jeder		
[241] ἔννεπεν	εἰσορόων	N	PräAkt	σὺν	Prp	τεύχεσιν	ἀίσ	σοντας	A	PräAkt			
	sprach	hinschauend		mit				ausende-					
[242] Ζεῦ ἄνα,	τίς	N	Pr	Πελί	αο	νόος;	πόθι	Adv	τόσσον	AdjA	ὅμιλον		
	was für			wo		so großen							
[243] ἡρώων	γαίης	Παναχαιίδος	AdjG				ἐκτοθι	Adv			βάλλει;		
	all achaiaischen						außerhalb				sendet;		
[244] αὐτῇ μάρ	Adv	κε	Pt	δόμους	όλο	ῶ	AdjD	πυρὶ	δηρώ	σειαν			
selben Tages		wohl		mit verderblichem				verwüsten	würden				
[245] Αἰή τεω,	ὅτε	Kon	μή	Pt	σφιν	D	ἐκών	AdjN	δέρος	ἔγγυα	λίξη.		
	wenn		nicht		ihnen		freiwillig		in die Hand lege.				
[246] ἀλλ' οὐ	Pt	φυκτὰ	AdjN	κέλευθα,	πόνος	δ'	Pt	ἀπρηκτος	AdjN	ἱούσιν.	D	PräAkt	
aber		fliehbare				aber		un erfolgreich		den Gehenden.'			
[247] ὡς	Adv	φάσαν	ἐνθα	Adv	καὶ	Kon	ἐνθα	Adv	κατὰ	Prp	πτόλιν·	αι	ArtN
so		sprachen	hier	und	dort		durch					δε	Pt
												γυναῖκες	
[248] πολλὰ	Adv	μάλ'	Adv	ἀθανάτοισιν	ἐς	Prp	αιθέρα		χεῖρας	ἄειρον,			
viel		gar		in					hoben,				
[249] εὔχόμεναι	N	PräM/P	νόστοιο	τέλος	θυμηδὲς	AdjA	ὁ	πάσσατ.					
betend					herz freudiges			zu gewähren.					
[250] ἄλλη	AdjN	δ'	Pt	εἰς	Prp	έτερην	AdjA	όλο	φύρετο	δακρυχέουσα	N	PräAkt	
eine andere		aber		zu	der anderen		wehklagte			tränen fließend-			
[251] δειλὴ	AdjV	Ἀλκιμέδη,	καὶ	Kon	σοὶ	D	Pr	κακὸν	AdjA	όψε	Adv	περ	Pt
'armselige			auch		dir			Übel		spät		zwar	
													ἔμπης
[252] ἤλυθεν,	ούδ'	Pt	έτελεσσας	ἐπ'	Prp	ἀγλαΐη		βιότοιο.					
kam,		und nicht	vollendetest		in bezug auf								
[253] Αἴσων	αὖ	Adv	μέγα	Adv	δῆ	Pt	τι	A	πασάμμορος.	AdjN	ἢ	Pt	τε
wiederum		sehr	eben	etwas			etwas	Pr	un glückselig.		wahrlich		οι
											und	D	Pr
											ihm		ἦν
[254] βέλτερον,	AdjKmpN	εἰ	Kon	τὸ	ArtN	πάροιθεν	Adv	ἐνī	Prp	κτερέεσσιν	ἐλυσθεὶς	N	AorPas
besser,		wenn		das		früher		in		gelöst worden			
[255] νειόθι	Adv	γαίης	κείτο,	κακῶν	ἔτι	Adv	υῆις	AdjN	ἀ	έθλων.			
unten		lag,			noch		un kündig						

[256]	ώς ^{Adv}	ὅφε λεν	καὶ ^{Kon}	Φρίξον,	ὅτ' ^{Kon}	ώλετο	παρθένος	Ἐλλη,
	ach wäre	hätte gesollt	auch		als	zugrunde ging		
[257]	κῦμα	μέ λαν ^{AdjA}	κριῶ	ἄμ' ^{Prp}	ἐ πικλύσαι·	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	αὐδὴν
		schwarz		samt	über fluten zu-	aber	auch	
[258]	ἀνδρομέ	ην ^{AdjA}	προέ ήκε	κα κὸν ^{AdjA}	τέρας,	ώς ^{Kon}	κεν ^{Pt}	ἀνίας
	menschen liche		sandte vor	übles		sodass	wohl	
[259]	Ἄλκιμέ	δη	μετό	πισθε	^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἄλγεα	μυρία ^{AdjA}
		später			auch		un zählige	un zählig
								θείη.'
[260]	αἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἄρ, ^{Pt}	ώς ^{Adv}	ἀγόρευον	ἐ πὶ ^{Prp}	προμολῆσι	κιόντων. ^G
	die	zwar	eben	so	redeten	bei		PräAkt der Gehenden.
[261]	ἥδη ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δμῶ ^{ές}	τε ^{Pt}	πολεῖς ^{AdjN}	δμω ^{αί}	τ, ^{Pt}	ἀγέροντο·
	schon	aber		und	viele		und	versammelten sich.
[262]	μήτηρ	δ' ^{Pt}	ἀμφ' ^{Prp}	αὐτὸν ^A	πρ	βεβολημένη. ^N	όξὺ ^{Adv}	δ' ^{Pt}
		aber	um	ihn		PerMed geworfen habend.	scharf	aber
								ἐκάστην ^{AdjA}
[263]	δύνεν	ἄχος·	σὺν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	σφι ^D	πατὴρ	όλο ^ῷ	ὑπὸ ^{Prp}
	tauchte ein	mit		aber	ihnen		AdjD verderblichen	
							ὑπό	γήραι
[264]	ἐντυπάς ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	λεχέεσσι	κα	λυψάμενος ^N	γοά	ασκεν.	
	stoßweise	in			AorMed sich bedeckt habend		wehklagte.	
[265]	αὐτὰρ ^{Kon}	ό ^N	τῶν ^G	μὲν ^{Pt}	ἔπειτα ^{Adv}	κατεπρήσυεν	ἀνίας	
	aber	er	der	zwar	dann			besänftigte
[266]	θαρσύνων, ^N	ΠρÄkt	δμώεσσι	δ' ^{Pt}	ἀρήια ^{AdjA}	τεύχε'	ἀείρειν	
	ermutigend,			aber	Kriegs		auf zu heben	
[267]	πέφραδεν·	οἰ ^N	πρ	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	σιγα ^{Adv}	κατηφέες ^{AdjN}	ἥειροντο.
	wies an·	sie		aber auch		leise	niedergeschlagen	hoben.
[268]	μήτηρ	δ' ^{Pt}	ώς ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	πρῶτ ^{Adv}	ἔπεχεύατο	πήχεε	παιδί,
	aber	wie	die		zuerst		umfasste	
[269]	ώς ^{Adv}	ἔχετο	κλαίουσ ^N	ΠρÄkt	ἀδινώτερον,	AdvKmp	ἥύτε ^{Kon}	κούρη
	so	hielt sie sich	weinend				wie	
[270]	οιόθεν ^{Adv}	ἀσπασίως ^{Adv}	πολιτὴν ^{AdjA}	τροφὸν	ἀμφιπεσοῦσα ^N	AorAkt		
	verlassen	freudig	grau haarige				sich herum stürzend	
[271]	μύρεται,	ἢ ^D	ούκ ^{Pt}	εἰσὶν	ἔτ ^{Adv}	ἄλλοι ^{AdjN}	κηδεμονῆες,	
	weint,	bei der	nicht	sind	noch	andere		

[272]	ἀλλ’ ^{Kon} ὑπὸ ^{Prp} μητρυιῇ βίο τον βαρὺν ^{AdjA} ἡγη λάζει.	aber unter schwer schleppt.
[273]	καὶ ^{Kon} ξ ^A _{Pr} νέον ^{Adv} πολές εσσιν ^{AdjD} όνειδεσιν ἐστυφέ λιξεν,	und sie kürzlich vielen schmähte,
[274]	τῇ ^D _{Pr} δέ ^{Pt} τ’ ^{Pt} όδυρομέ νη ^D _{PräM/P} δέδε ται κέαρ ἔνδοθεν ^{Adv} ἄτη,	ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen
[275]	οὐδ’ ^{Pt} ἔχει ἐκφλύ ξαι τόσ σον ^{AdjA} γόνυ, ὅσσον ^{AdjA} ὁρεχθεῖ.	auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhab.
[276]	ῶς ^{Adv} ἀδινὸν ^{AdjA} κλαίεσκεν ἐὸν ^{AdjA} παῖδ' ἀγκὰς ^{Adv} ἔχουσα ^N _{PräAkt}	so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend
[277]	Ἀλκιμέ δη, καὶ ^{Kon} τοῖον ^{AdjA} ἔπος φάτο κηδοσύ νησιν.	und solches sprach sie
[278]	‘αἴθ’ ^{iJ} ὄφε λον κεῖν’ ^A _{Pr} ῆμαρ, ὅτ’ ^{Kon} ἔξει πόντος ^G _{AorAkt} ἄκουσα	‘o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich
[279]	δειλὴ ^{AdjN} ἐγὼ ^N _{Pr} Πελί αο κακὴν ^{AdjA} βασιλῆος ἔφετμήν,	elend ich schlechten
[280]	αὐτίκ’ ^{Adv} ἀπὸ ^{Prp} ψυχὴν μεθέ μεν, κηδέων τε ^{Pt} λαθέσθαι,	sofort von los zulassen, auch zu vergessen,
[281]	ὅφρ ^{Kon} αὐτός ^N _{Pr} με ^A _{Pr} τεῆσι ^{AdjD} φίλαις ^{AdjD} ταρχύσαο χερσίν,	damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell
[282]	τέκνον ἐμόν. ^{AdjV} τὸ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} οἷον ^{AdjN} ἔην ἔτι ^{Adv} λοιπὸν ^{AdjN} ἐέλδωρ	mein- das ja einzige war noch übrig
[283]	ἐκ ^{Prp} σέθεν, ^G _{Pr} ἄλλα ^{AdjA} δὲ ^{Pt} πάντα ^{AdjA} πάλαι ^{Adv} θρεπτήρια πέσσω.	aus dir, andere aber alles lange hege.
[284]	νῦν ^{Adv} γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἡ ^N _{Pr} τὸ ^{ArtA} πάροιθεν ^{Adv} Ἄχαιά δεσσιν ^{AdjD} ἀγητὴ ^{AdjN}	jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
[285]	διμωὶς ὅπιως ^{Kon} κενεοῖστ ^{AdjD} λε λειψομαι ἐν ^{Prp} μεγάροισιν,	dass leeren werde ich zurück gelassen in
[286]	σειο ^G _{Pr} πόθω μινύθουσα ^N _{PräAkt} δυσάμμορος, ^{AdjN} ὦ ^D _{Pr} ἔπι ^{Prp} πολλὴν ^{AdjA}	deiner schwindend unglückselig, dem auf große
[287]	ἀγλαΐην καὶ ^{Kon} κῦδος ἔχον ^N _{PräAkt} πάρος, ^{Adv} ὦ ^D _{Pr} ἔπι ^{Prp} μούνῳ ^{AdjD}	und habend früher, dem auf allein

- [288] μίτρην πρῶτον^{Adv} ἔλυσα καὶ^{Kon} ὕστατον.^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir
- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
missgönnte
- [290] ὥι μοι^D_{Pr} ἐμῆς^{AdjG} ἄτης· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ὅσον,^{AdjA} οὐδὲ^{Pt} ἐν^{Prp} ὁ νείρω
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im
- [291] ὡισάμην, εἰ^{Kon} Φρίξος ἐμοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσετ' ἀλύξας.^N_{AorAkt.}
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὥς^{Adv} ἦ^N_{Pr} γε^{Pt} στενάχουσα^N_{PräAkt} κινύρετο· ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναικες
so sie eben seufzend beklagte sich die aber
- [293] ἀμφίπολοι γοάσκον
wehklagten gewöhnlich
- [294] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπειεσσι παρηγορέων^N_{PräAkt} προσειπευ·
mit milden tröstend redete an:
- [295] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} λευγαλέας^{AdjA} ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
nicht mir elende wirf hinein,
- [296] ὥδε^{Adv} λίην,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen
- [297] δάκρυσιν, ἀλλα^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπει^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.
- [298] πήματα γάρ^{Pt} το^{Pt} ἀδηλα^{AdjA} θεοὶ θυητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare zuteilen,
- [299] τῶν^G_{Pr} μοῖραν κατά^{Prp} θυμὸν ἀνιάζουσά^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ^{Pt} συνημοσύνησιν Αθήνης,
ertrage zu tragen· fasse Mut aber
- [301] ἡδὲ^{Kon} θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} Φοῖβος
und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτά^{Adv} γε^{Pt} ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
weissagte, aber später eben
- [303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐθι^{Adv} μετ^{Prp} ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

- [304] μίμνε δό μοις, μηδ^{Pt} ὅρνις ἀεικελίη^{AdjN} πέλε νηί·
bleibe und nicht unziemlich sei
- [305] κεῖσε^{Adv} δ'^{Pt} ὁ μαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε^{Pt} κιόντι.^D PräAkt.
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'
- [306] οἱ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.
- [307] οἷος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} νηοῖο θυώδεος^{AdjG} εῖσιν Απόλλων
wie aber aus rauch duftenden geht
- [308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέην,^{AdjA} ή^{Kon} Κλάρον, ή^{Kon} ὅγε^N_{Pr} Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da
- [309] ή^{Kon} Αὐκίην εύρειαν, AdjA έπι^{Prp} Ξάνθοιο ροήσιν,
oder weite, an
- [310] τοῖος^{AdjN} ἀν^{Prp} πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ'^{Pt} ἀυτὴ
so durch ging· erhob sich aber
- [311] κεκλομένων^G_{PerM/P} ἄμυδις.^{Adv} τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} ξύμβλητο γε ραιῆ^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise
- [312] Ἰφιὰς Ἀρτέμιδος πολιηόχου^{AdjG} ἀρήτειρα,
stadt haltenden
- [313] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδὲ^{Pt} τι^A_{Pr} φάσθαι
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen
- [314] ἔμπης^{Adv} ιεμένη^N_{PräM/P} δύνατο, προθέοντος^G_{PräAkt} ὁ μίλου·
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden
- [315] ἀλλ^{Kon} ή^N_{Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' αὖθι^{Adv} παρακλιδόν, Adv οἴα^{AdjN} γε ραιῆ^{AdjN}
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt
- [316] ὀπλοτέρων, AdjG ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγχθεὶς^N_{AorPas} ἔλιασθη.
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.
- [317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} ρά^{Pt} πόληος ἐυδμῆτους^{AdjA} λίπ' ἀγνιάς,
aber als ja wohl gebauten verließ
- [318] ἀκτὴν δ'^{Pt} ἵκανεν Παγασηίδα, AdjA τῇ^D_{Pr} μιν^A_{Pr} ἐταῖροι
aber kam an pagasäische, bei der ihn
- [319] δειδέχατ', Ἀργώη^{AdjD} ἄμυδις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες.^N PräAkt.
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

- [320] στῆ δ'Pt ἄρPt ἐπίPrp προμολήσ· οἱN Pr δ'Pt ἀντίοιAdjN ἡγερέθουντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐςPrp δ'Pt ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶςAdv Ἀργον τεPt πόληος
da aber erkannten ebenso auch
- [322] νόσφιAdv καταβλώσκοντας, A PräAkt ἔθαμβησαν δ'Pt ἐσιδόντεςN AorAkt
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend
- [323] πασσυδιῇAdv Πελίαο παρεκPrp νόον ἰθύοντας. A PräAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'Pt ὁN Pr μὲνPt ταύροιο ποδηνεκὲςAdjN ἀμφέχετ' ὄμους
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἀργος Αρεστορίδης λάχνη μέλαν.Adja αὐτὰρKon ὁN Pr καλὴνAdja
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήνArtA οἱD Pr ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm gab
- [327] ἀλλ'Kon ἔμπηςAdv τῷArtDuN μένPt τεPt διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἔσχετο· τοὺςArtA δ'Pt ἀγοράνδεAdv συνεδριάασθαι ἔνωγεν.
hielt an- die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦAdv δ'Pt ἰλλομένοιςD PräM/P ἐπίPrp λαίφεσιν, ἥδεKon καὶKon ἵστω
dort aber rollend auf und auch ist
- [330] κεκλιμένωD PerM/P μάλαAdv πάντες ἐπισχερώAdv ἔδριό ωντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ'Pt Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέωνN PräAkt μετέειπεν.
aber wohlgesinnt sprach zu-
- [332] ἄλλαAdja μὲνPt ὕσσαN Pr τεPt νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάνταAdjN γὰρPt εὖAdv κατὰPrp κόσμον ἐπαρτέακεῖται ἵουσιν.D PräAkt
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷPt οὐκPt ἀνPt δηναιὸνAdjA ἐχοίμεθα τοῖοG Pr ἔκητιPrp
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτεKon μοῦνονAdjA ἐπιπνεύσουσιν ἀηται.
wenn allein auf wehen werden

- [336] ἀλλά, Kon φίλοι, ξυνός^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω, Adv
aber, gemeinsam denn nach Griechenland zurück hin,
- [337] ξυνός^{AdjN} δέ^{Pt} ἀμμιτ^D_{Pr} πέ λονται^{Adv} ἐς^{Prp} Αἰή ταο κέ λευθοι^{Adv}
gemeinsame aber uns sind nach
- [338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀ φειδή σαντες^N AorAkt ἔ λεσθε^{Adv}
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὄρχαμον ἡμεί ων, ὅ^D_{Pr} κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ἔ καστα^{AdjN} μέ λοιτο,
dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,
- [340] νείκεα συνθεσίας τε^{Pt} με τὰ^{Prp} ξεί νοισι βα λέσθαι.
auch mit sich einzulassen.'
- [341] ὥ^{Adv} φάτο· πάπτη ναν δέ^{Pt} νέ οι θρασύν^{AdjA} Ἡρα κλῆα
so sprach er blickten aber den draufgängerischen
- [342] ἡμενον^A PräM/P ἐν^{Prp} μέσ σοισι· μι^η^{AdjP} δέ^{Pt} ε^A_{Pr} πάντες ἀ υτῇ
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαί νειν ἐπέ τελλον· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} αύτόθεν, Adv ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἤστο,
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,
- [344] δεξιτε ρήν^{AdjA} ἀνά^{Prp} χειρα τα νύσσατο φώνη σέν τε·
rechte empor streckte er aus sprach auch·
- [345] μήτις^N_{Pr} ἐ μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁ παζέτω. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ γωγε^N_{Pr}
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ώστε Kon καὶ Kon ἄλλον^{AdjA} ἀ ναστή σεσθαι ἐ ρύξω.
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αύτός, N_{Pr} ὁ τις^N_{Pr} ξυνά γειρε, καὶ Kon ἀρχεύ οι ὁμά δοιο.
selbst, wer versammelte, auch möge führen
- [348] ἦ^{Pt} ρα^{Pt} μέ γα^{Adv} φρονέ ων, N PräAkt ἐπι^{Pt} δέ^{Pt} ἡνεον, ώς Kon ἐκέ λευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er
- [349] Ἡρακλέ ης· ἀνά^{Prp} δέ^{Pt} αύτός^N_{Pr} ἀρήιος^{AdjN} ὥρνυτ' ί ήσων
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf
- [350] γηθόσυ νος, AdjN καὶ Kon τοῖα^A_{Pr} λι λαιομέ νοις^D PräM/P ἀγό ρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·
- [351] ει Kon μὲν^{Pt} δή^{Pt} μοι^D_{Pr} κῦδος ἐ πιτρω πᾶτε μέ λεσθαι,
wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

- [352] μηκέτ'^{Adv} οὐ πειθ',^{Adv} ἀς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν,^{Adv} εἰρητούοιτο κέλευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden
- [353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} Φοῖβον ἀρεσσάμενοι^{N AorMed} θυέεσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαιτ' έντυνώ μεσθα παρασχεδόν.^{Adv} ὅφρα^{Kon} δέ^{Pt} οἴωσιν
richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] διμῶες οὐ μοὶ^{D Pr} σταθμῶν σημάντορες, οἵστι^{D Pr} μέμηλεν
mir von denen liegt am Herzen
- [356] δεῦρο^{Adv} βόας ἄγε ληθευ^{Adv} εὖ^{Adv} κρίναντας^{A AorAkt} εἰλάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,
- [357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} υὴν' έρύσαιμεν εἰσω^{Adv} ἀλός, ὅπλα δέ^{Pt} πάντα^{AdjA}
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι^{N AorM/P} πεπάλαχθε κατὰ^{Prp} κληῆδας εἰρετμά.
hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν εἰπάκτιον^{AdjA} Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, οἱ^{N Pr} μοὶ^{D Pr} χρείων ὑπέδεκτο
errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δεῖξειν τε^{Pt} πόρους ἀλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὐ^{G Pr} εἴθεν^{G Pr} ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων^{N PräAkt} βασιλῆι.
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] η^{Pt} ρα^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} εργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθι· οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} ἐπανέσταν
ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι^{N PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} είματ' εἰπήτριμα^{AdjA} νηῆσαντο
gehorchend· von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείω^{AdjD} εἰπί^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^{A Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερίη^{AdjN} δέ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] νῆα δέ^{Pt} εἰπικρατέως^{Adv} Ἀργεού ύποθημοσύνησιν
aber mit Stärke

- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον^{Adv} ἐυστρεψεῖ^{AdjD} ἐνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι^N_{PräAkt} ἐκάτερθεν,^{Adv} ἵνα^{Kon} εὖ^{Adv} ἀραιόιατο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ^{Kon} ἥθιοιο βίην ἔχοι ἀντιώωσαν.^A_{PräAkt}
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ'^{Pt} αἴψα^{Adv} κατ'^{Prp} εὔρος ὕστον^A_{Pr} περιβάλλετο χῶρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώτων εἰσω^{Adv} ἀλὸς ὁσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη^N_{PräM/P} χειρεσσιν ἐπιδραμέσεσθαι ἐμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλώτερον^{AdjKmp} ἐξελάχαινον
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ὀλκῷ ξεστάς^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete brett Lagen
- [376] τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλιναν^A_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὄλισθαι νουσα^N_{PräAkt} δι^{Prp} αὐτάων^G_{Pr} φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} ἂρ^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N_{AorAkt} ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυον^{AdjA} προύχοντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἐδησαν.
ell lang vorragend um banden sie.
- [380] τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} ἐναμοιβαδίς^{Adv} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα θέ^{Pt} ὄμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und stießen sie. in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵνα^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι·
ging er, damit antreibe nach zu ziehen·
- [383] κεκλόμενος^N_{PerM/P} δὲ^{Pt} ἦσσε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} παρᾶσσον
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

- [384] ὡς^D_{Pr} κράτει^I βρίσαντες^N_{AorAkt} ι^η_{AdjD} στυφέλιξαν^I ἐρωῇ
mit schwer drückend ein mütig stießen sie
- [385] νειόθεν^{Adv} ἔξ^{Prp} ἔδρης, ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber stützten sie sich
- [386] προπροβιαζόμενοι^N_{PräM/P} ή^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐσπετο^I Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργὼ
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch
- [387] ρίμφα^{Adv} μάλιστα^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} εἰπάχον^I ἀίσσοντες^N_{PräAkt}
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄριπτο^I ὑπὸ^{Prp} τρόπιδι^I στιβαρῆ^{AdjD} στενάχοντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem ächzten
- [389] τριβόμεναι^N_{PräM/P} περι^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀιδηνή^{AdjN} κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte
- [390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ'^{Pt} εἰσω^{Adv} ἀλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N_{PräAkt} εἰχον^I προτέρωσε^{AdvKmp} κιούσαν^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ'^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} εἰρετμὰ^I κατήρτυον· εἰν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ιστὸν
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr
- [393] λαίφεα τ'^{Pt} εὔποιητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρμαλιήν^I ἐβάλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.
- [394] αὐτὰρ^{Kon} εἰπει^{Kon} τὰ^{ArtA} εἰκαστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληῆδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ἐντυναμένω^{DuN}_{AorM/P} δοι^ώ_{AdjDuN} μίαν· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ^{Kon} ἥρωων ἀτερ^{Prp} ἄλλων
bestimmten und ohne
- [398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ὁ^α^{Pt} πτολίεθρον^I εναιεν.
von Tegea der ja bewohnte.
- [399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἱ^{οισιν^{AdjD}} ἀπὸ^{Prp} κληῆδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400]	αὕτως , Adv	οὐτι Adv	πάλω·	ἐπὶ Prp	δέ , Pt	ἔτρεπον	αἰνήσαντες N	AorAkt
	ebenso,	keineswegs		zur	aber	wandten		zugestimmt habend
[401]	Τίψυν	ἐυστείρης AdjG	οἱ ήτα	νηὸς	ἔρυσθαι.			
	der wohl berippten					zu ziehen.		
[402]	ἔνθεν Adv	δέ , Pt	αὖ Adv	λάιγγας	ἀλὸς	σχεδὸν Adv	όχλιζοντες N	PräAkt
	von dort	aber	wieder			nahe		auf häufend
[403]	νήσον	αὐτόθι Adv	βωμὸν	ἐπάκτιον AdjA	Ἀπόλλωνος,			
	bauten	an Ort und Stelle		ufer nahen				
[404]	Ἀκτίου AdjG	Ἐμβασίοιο	τέ , Pt	ἐπώνυμον. AdjA	ῶκα Adv	δέ , Pt	τοῖ D Pr	γε , Pt
	des Aktios		und	namens gleich-	schnell	aber	dir	ja
[405]	φιτροὺς	ἀζαλέης AdjG	στόρεσαν	καθύπερθεν Adv	ἐλαίς.			
	trockener		breiteten aus	oben auf				
[406]	τείως Adv	δέ , Pt	αὗτ· Adv	ἄγε ληθεν Adv	ἐπιπροέηκαν	ἄγοντες N	PräAkt	
	indes	aber	wieder	von der Herde	sandten vor aus			
[407]	βουκόλοι	Αίσονίδαο	δύω Adj	βόε.	τοὺς A Pr	δέ , Pt	ἐρύσαντο	
		zwei		die beiden	aber		zogen heran	
[408]	κουρότεροι AdjKmpN	ἐτάρων	βωμοῦ	σχεδόν. Adv	οἱ N Pr	δέ , Pt	ἄρτη , Pt	ἐπειτα Adv
	jüngere			nahe.	sie	aber	ja	danach
[409]	χέρνιβά	τέ , Pt	ούλοχύτας	τε , Pt	παρέσχεθον.	αὐτὰρ Kon	ἴήσων	
	und		und	reichten.		aber		
[410]	εὔχετο	κεκλόμενος PerM/P		πατρώιον AdjA	Ἀπόλλωνα·			
	betete	angerufen habend		väterlichen				
[411]	‘κλῦθι ἄναξ,	Παγασάς	τε , Pt	πόλιν	τέ , Pt	Αἰσωνίδα AdjA	ναίων, N	PräAkt
	'höre		und		und	Aisonische		wohnend,
[412]	ἡμετέροιο AdjG	τοκῆος	ἐπώνυμον, AdjA		ὅς N Pr	μοι D Pr	ὑπέστης	
	unseres		namens gleich,		der	mir		
[413]	Πυθοί	χρειομένω D PräM/P		ἄνυσιν	καὶ Kon	πείραθ’	όδοιο	
		bedürftig seiendem			und			
[414]	σημανέειν,	αὐτὸς N Pr	γὰρ , Pt	ἐπαίτιος AdjN		ἔπλευ	ἀέθλων.	
	anzuzeigen,	selbst	denn	Urheber		wurdest		
[415]	αὐτὸς N Pr	νῦν Adv	ἄγε	νῆα	σὺν Prp	ἀρτεμέεσσιν AdjD	ἐταίροις	
	selbst	jetzt	föhre	mit		unversehrten		

- [416] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλί^{Adv} νοροσον^{Adv} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα.^N σοὶ^D_{Pr} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ὥ^{Adv} πίσσω^{Adv}
dortherin und auch zurück aufwärts nach nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὄσσοι^N_{Pr} κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende
- [418] ιρὰ πάλιν^{Adv} βω μῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ^{Pt} Πυθοῖ,
wieder auf legen werden· aber
- [419] ἄλλα δέ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὄρτυγίην ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.
- [420] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἤθι, καὶ^{Kon} τήνδ'Α^{Pr} ἡμιν,^D_{Pr} Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an
- [421] ἡν^A_{Pr} τοι^D_{Pr} τῆσδ'Γ^{Pr} ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir
- [422] πρωτίστην.^{AdjASup} λύσαιμι δέ^{Pt}, ἀναξ, ἐπι^{Prp} ἀπήμονι^{AdjD} μοίρη
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δέ^{Pt} ἀήτης
deinen durch möge hin wehen aber
- [424] μείλιχος, ^{AdjN} ὡ^D_{Pr} κέ^{Pt} ἐπι^{Prp} πόντον ἐλευσόμεθ'^{Pr} εύδιο^N ωντες, ^N_{PrAkt}
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'
- [425] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἅμ, ^{Prp} εὐχωλῇ προχύτας βάλε. τῷ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} ἐπι^{Prp} βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, ^{AdjN} Ἡρακλέης τε.^{Pt}
gürten sich, über mächtig, und.
- [427] ἦτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ῥοπάλω μέσσον^{AdjA} κάρη ἀμφὶ^{Prp} μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πλήξεν, ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πεσὼν^N_{AorAkt} ἐνερείσατο γαίη·
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stimmte sich
- [429] Ἀγκαῖος δέ^{Pt} ἐτέροιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N_{AorAkt}
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω^{AdjD} πελέκει κρατεροὺς^{AdjA} διέκερσε τένοντας·
mit eherner kräftige durch schnitt
- [431] ἥριπε δέ^{Pt} ἀμφοτέροισι^{AdjD} περιρρηδῆς^{Adv} κεράεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432]	τούς ^A sie	δὲ ^{Pt} aber	ἔταροι schlachteten	σφάξαν und	τε ^{Pt} rasch,	θοῶς , Adv	δεῖράν und	τε ^{Pt} und	βοείας , AdjG des Rindes,
[433]	κόπτον ,	δαίτρευόν	τε , zerschnitten,	καὶ ^{Kon} zum Mahl verteilen	ἰερὰ ^{AdjA} und, auch	μῆρ' heilige	ἔταμοντο ,		
[434]	καὶ ^{Adv} hin ab	δὲ ^{Pt} aber	ἄμυδις ^{Adv} zugleich	τάγε ^{ArtApt} die ja	πάντα bedeckt	καὶ λύψαν habend	τες ^N bedeckt habend	πύκα ^{Adv} dicht	δημῷ
[435]	καίον verbrannten	ἐπι ^{Prp} auf	σχίζησιν. er	οὐ ^N aber	ἀκρή τους ^{AdjA} un gemischte	χέε goß	λοιβάς		
[436]	Αἰσονί freute sich	δῆς aber	γῆ θει	δὲ ^{Pt} betrachtend	σέ λας Thη	εύμενος ^N Präm/P	Ιδμων		
[437]	πάντοσε ^{Adv} all enthalben	λαμπόμενον ^A leuchtend	θυέων von	ἀπό ^{Prp} von	τοιό ^G diesem	τε ^{Pt} und	λιγνὸν		
[438]	πορφυρέαις ^{AdjP} purpurnen	ἐλίκεσσιν günstig	ἐναίσιμον ^{AdjA} auf zuckend:	άισ auf	σουσαν· ^A PräAkt				
[439]	αἴψα ^{Adv} sogleich	δὲ ^{Pt} aber	ἀπηλεγέως ^{Adv} offen	νόον sprach aus	ἔκφατο	Λητοῖδαο·			
[440]	'ὑμῖν ^D 'euch	μὲν ^{Pt} zwar	δὴ ^{Pt} ja	μοῖρα Thε	ῶν χρειώ	τε ^{Pt} und	περῆσαι		
[441]	ἐνθάδε ^{Adv} hier	κῶας bringend:	ἄγοντας ^A PräAkt	ἀπειρέστοι ^{AdjN} zahllos	δὲ ^{Pt} aber	ἐνὶ ^{Prp} in	μέσσω		
[442]	κεῖσε ^{Adv} dorthin	τε ^{Pt} und	δεῦρο ^{Adv} auch	τ' ^{Pt} hierher	ἔασιν sind	ἀνερχομένοισιν ^D hinauf kehrenden	ἄεθλοι.		
[443]	αὐτὰρ ^{Kon} aber	ἐμοὶ ^D mir	θανέειν sterben	στυγερῆ ^{AdjD} verhassten	ὑπὸ ^{Prp} von	δαίμονος aīση			
[444]	τηλόθι ^{Adv} fern	που ^{Pt} wohl	πέπρωται ist beschieden	ἐπί ^{Prp} an	Ἄσίδος An	ἡπείροιο.			
[445]	ῶδε ^{Adv} so	κακοῖς ^{AdjD} von Übeln	δεδαῶς ^N kundig geworden	ἔτι ^{Adv} noch	καὶ ^{Kon} auch	πάρος ^{Adv} früher	οἰωνοῖσιν		
[446]	πότμον mein	ἐμὸν ^{AdjA}	πάτρης ging ich hinaus,	ἐξίλιον,	ὅφρ ^{Kon} damit	ἐπιβαίην			
[447]	νηός , ἐυκλείη	δὲ ^{Pt} aber	δόμοις hinauf gestiegenem	ἐπιβάντι ^D AorAkt	λίπηται.		λίπηται.		

[448]	ῶς ^{Adv}	ἀρ' ^{Pt}	εφη·	κοῦροι	δὲ ^{Pt}	θεοποπίης	άιοντες ^N	PräAkt
	so	ja	sprach-		aber		hörend	
[449]	νόστω	μὲν ^{Pt}	γῆθησαν,	ἄχος	δέ ^{Pt}	ἔλεν	ἴδμονος	αῖση.
	zwar		freuten sich,		aber	packte		
[450]	ἥμος ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ἥξειος	σταθερὸν ^{AdjA}	παραμείβεται		ἥμαρ,	
	als	aber		den festen		vorbei schreitet		
[451]	αἱ ^N Pr	δὲ ^{Pt}	νέον ^{Adv}	σκοπέλοισιν	ὑποσκιόντωνται	ἄρουραι,		
	die	aber	eben		werden beschattet			
[452]	δειελήν ^{AdjA}	νὺν ^{AdjA}	κλίνοντος ^G PräAkt		ὑπὸ ^{Prp}	ζόφον	ἥξειο,	
	des Abends		sich neigenden		unter			
[453]	τῆμος ^{Adv}	ἀρ' ^{Pt}	ἥδη ^{Adv}	πάντες ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	ψαμάθοισι	βαθεῖαν ^{AdjA}	
	damals	aber	schon	alle	auf		tiefe	
[454]	φυλλάδα	χειύμενοι ^N PräM/P		πολιοῦ ^{AdjG}	πρόπαρ ^{Adv}	αιγιαλοῖο		
	auf häufend			des grauen	vor weg			
[455]	κέκλινθ'	ἐξείης ^{Adv}	παρὰ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	σφιστοῖς ^D Pr	μυρί ^{AdjN}	ἐκείτο	
	lagen	der Reihe nach-	neben	aber	bei ihnen	unzählige	lag	
[456]	εἶδατα,	καὶ ^{Kon}	μέθυ	λαρόν, ^{AdjN}	άφυσσαμένων ^G AorAkt	προχόησιν		
	und		lieblich,		der ab schöpfend Habenden			
[457]	οἰνοχόων·	μετέπειτα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἀμοιβαδίς ^{Adv}	ἀλλήλοισιν ^D Pr			
	danach		aber	abwechselnd	einander			
[458]	μυθεύνθ',	οἵα ^A Pr	τε ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjA}	νέοι ^{AdjN}	παρὰ ^{Prp}	δαιτὶ	καὶ ^{Kon}
	redeten,	welche Dinge	und	viele	Jünglinge	bei		und
[459]	τερπνῶς ^{Adv}	ἐψιόωνται,	ὅτε ^{Kon}	άστος ^{AdjN}	ὕβρις	ἀπείη.		
	angenehm	schwelen,	wenn	maß los		abwesend sei.		
[460]	ἔνθ' ^{Adv}	αὖτ' ^{Adv}	Αἰσονίδης	μὲν ^{Pt}	ἀμήχανος ^{AdjN}	εἰν ^{Prp}	ἔοι ^D Pr	αὐτῷ ^D Pr
	da	wieder		zwar	rat los	in	sich	selbst
[461]	πορφύρεσκεν	ἕκαστα ^{AdjA}	κατηφίωντι ^D PräAkt			ἐοικώς. ^N	PerAkt	
	wogte	jedes	nieder geschlagen Seiendem			gleichend.		
[462]	τὸν ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	ἀρ' ^{Pt}	ὑποφράσθεις ^N AorPas	μεγάλῃ ^{AdjD}	όπι	νείκεσεν	ἴδας.
	den	aber	nun	nach denkend	mit großer		schalt	
[463]	'Αἰσονίδη,	τίνα ^A Pr	τήνδε ^A Pr	μετα ^{Prp}	φρεσὶ	μῆτιν	έλισσεις;	
	welchen	diesen	inmitten				windest du;	

[464] αὔδα ἐνί^{Prp} μέσοισι^{AdjD} τε^{Adv} δύο^{AdjA} νόον.^N ή^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνᾶ^D
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον,^N PräM/P τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας^A ἀτύχει;
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ιστω νῦν^{Adv} δόρυ^{θούρον,} AdjN ὅτω^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐνί^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, ούδε^{Pt} μ^A_{Pr} ὁφέλλει
in hebe ich, und nicht mich mehr

[468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδέ^{Pt} ἀκράσιτον^{AdjA} ἀεθλον
tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] Ἰδεω^G ἐσπομένοι, PräM/P καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} Θεὸς^A ἀντίο^A ώτο.
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήν^{υηθεν} Adv ἀοσση^{τῆρα} κομίζεις.^I
solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ή, Pt καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N AorMed πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας^D ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρητον^{AdjA} λαρῶν^{AdjA} μέθυ· δεύετο^{Adv} δέ^{Pt} οἶνω^D
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χείλεα, κυάνεαι^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὄμά δησαν
dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdjN} ὡμῶς, Adv ἵδμαν^A δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν.
alle gleich, aber auch offen sprach-

[476] δαιμόνιε, φρονέεις^A ὄλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ.^D_{Pr}
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ή^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἄτην^A ζωρῶν^{AdjA} μέθυ^D θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ^D
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει^{Prp} ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς^A δέ^{Pt} ὄνεηκεν^A ἀτίζειν;
schwält in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῆθοι^A εἰσι^A παρήγορι,^{AdjN} οἴσι^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνήρ^D
andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι	έταρον·	σὺ ^N Pr	δ' Pt	ἀ τάσθαλα ^{AdjA}	πάμπαν ^{Adv}	ἔ ειπας,
ermutigte würde		du	aber	Frevel	ganz	sagtest,
[481] τοῖα ^{AdjA}	φά τις	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	πρὶν ^{Adv}	ἐ πιφλύ ειν	μακά ρεσσιν
solches	auch	die	zuvor	auf	wallen machen	
[482] υἱας	Ἀ λωιά δας,	οἵς ^D Pr	οὐδ', ^{Pt}	ὅσον ^A Pr	ἰσοφα ρίζεις	
	denen	nicht einmal	so viel	gleich	kommst	
[483] ἡνορέ ήν·	ἔ μπης ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	θο οῖς ^{AdjD}	ἐ δά μησαν	ό ιστοις	
dennnoch	aber	schnellen		wurden	bezwungen	
[484] ἄμφω ^{DuN} Pr	Λητοῖ δαο,	καὶ ^{Kon}	ἴ φθι μοί ^{AdjN}	περ ^{Pt}	ἐ ὄντες. ^N PrAkt	
beide	und	kräftig		zwar	seiend.'	
[485] ὡς ^{Adv}	ἔ φατ'	ἐ κ ^{Prp}	δ' Pt	ἐ γέ λασσεν	ἄ δην ^{Adv}	Ἄ φα ρήιος ^{AdjN}
so	sprach er-	aus	aber	lachte	genug	Aphareus Sohn
[486] καὶ ^{Kon}	μιν ^A Pr	ἐ πιλλί ζων ^N PrAkt	ἡ μείβετο	κερτομί οισιν. ^{AdjD}		
und	ihn	stichelnd	erwiderte	mit Spötteleien-		
[487] ἄγρει	νυν ^{Adv}	τόδε ^A Pr	σῆσι ^{AdjD}	θε οπροπί ησιν	ἐ νίσπες,	
'nimm	nun	dieses	mit deinen		verkünde,	
[488] εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἐ μοὶ ^D Pr	τοι ὄνδε ^{AdjA}	θε οὶ	τελέ ουσιν	ό λεθρον,
ob	auch	mir	solchen		vollbringen	
[489] οἷον ^A Pr	Ἀ λωιά δησι	πα τὴρ	τεὸς ^{AdjN}	ἐ γγυά λιξεν.		
welches		dein		in die Hand legte.		
[490] φράζεο	δ' Pt	ὅ ππιως ^{Kon}	χεῖρας	ἐ μὰς ^{AdjA}	σύος ^{AdjN}	ἐ ξαλέ οιο,
bedenke	aber	wie	meine	heil		ent gehest,
[491] χρειώ	θεσπί ζων ^N PrAkt	μετα μώνιον ^{AdjA}	εἰ ^{Kon}	κεν ^{Pt}	ἀ λώης.'	
	weissagend	nach träglich	wenn	wohl	gefangen würdest.'	
[492] Χώετ'	ἐ νιπτά ζων ^N PrAkt	προτέ ρω ^{AdvKmp}	δέ ^{Pt}	κε ^{Pt}	νεῖκος	ἐ τύχη,
erzürnte sich	schmähend-	weiter	aber	wohl		wäre geworden,
[493] εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	δηριό ωντας ^A PrAkt	ό μοκλή σαντες ^N AorAkt	ἐ ταιροι		
wenn	nicht	streitend	zurecht gewiesen habend			
[494] αὐτός ^N Pr	τ' Pt	Α ισονί δης	κατε ρήτυεν·	ἀν ^{Pt}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
selbst	doch	hielt zurück-		wohl	aber	auch
[495] λαιῆ ^{AdjD}	ἀ νασχόμε νος ^N AorMed	κίθα ριν	πεί ραζεν	ἀ οιδῆς.		
mit der linken	empor haltend		versuchte			

[496] ἤειδεν δ^{Pt} ώς^{Kon} γαῖα καὶ^{Kon} οὐρανὸς ἡδε^{Kon} θάλασσα,
sang aber wie und und

[497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισι^D Pr μιῆ^{AdjD} συναρηότα^A PerAkt μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νείκεος ἐξ^{Prp} ὄλοοιο^{AdjG} διέκριθεν ἀμφὶς^{Adv} ἔκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡδ^{Kon} ώς^{Kon} ἐμπεδον^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἐν^{Prp} αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben

[500] ἄστρα σεληναίη τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡλείοιο κέλευθοι·
und auch auf gingend, und wie

[501] οὔρεά θ^{Pt} ώς^{Kon} ἀνέτειλε, καὶ^{Kon} ώς^{Kon} ποταμοὶ κελάδουτες^N PräAkt
und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇ σιν^D Pr νύμφησι καὶ^{Kon} ἐρπετὰ πάντ'^{AdjN} ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἤειδεν δ^{Pt} ώς^{Kon} πρῶτον^{Adv} Όφιων Εύρυνόμη τε^{Pt}
sang aber wie zuerst und

[504] Ωκεανὶς^{AdjN} νιφόεντος^{AdjG} ἔχον^N PräAkt κράτος Ούλομποιο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ώς^{Kon} τε^{Pt} βέη καὶ^{Kon} χερσὶν ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wich

[506] ἣ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔρη, ἔπεισον δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} κύμασιν Ωκεανοῖο.
die aber fielen aber in

[507] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} τέως^{Adv} μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα^{Kon} Ζεὺς^{Adv} κοῦρος, ἔτι^{Adv} φρεσὶν^{AdjA} εἰδώς, N PerAkt
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον^{AdjA} ναί εσκεν ύπο^{Prp} σπέος· οἱ^N Pr δὲ^{Pt} μιν^A Pr οὕπεω^{Adv}
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες^{AdjN} Κύκλωπες ἔκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε^{Pt} στεροπῇ τε^{Pt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} Διὶ κῦδος ὁ πάζει.
und und dies denn verleiht.

[512]	ἢ, Pt	καὶ, Kon	ὁ, ArtN	μὲν, Pt	φόρ, MiG	σὺν, Prp	ἀμβροσίη, AdjD	σχέθεν	αὐδῆ.
	so, und	der	zwar		mit		ambrosischer	hielt an	
[513]	τοὶ, ArtN	δέ, Pt	ἄμοι, Adv	λήξαντος ^G , AorAkt	ἔτι, Adv	προύχοντο	κάρηνα		
	die	aber	un ersättlich	auf gehört habenden	noch	streckten vor			
[514]	πάντες, AdjN	όμως, Adv	όρθοισιν, AdjD	ἐπι, Prp	ούασιν	ἡρεμέοντες ^N , PräAkt			
	alle	gleichermaßen	auf rechten	auf		still verweilend			
[515]	κηληθμῶ·	τοῖόν, AdjA	σφιν ^D , Pr	ένελλιπε	θέλκτρον	άοιδῆς.			
	solchen		ihnen	ließ zurück					
[516]	οὐδέ, Pt	ἐπι, Prp	δὴν, Adv	μετέπειτα, Adv	κερασσάμενοι ^N , AorMed	Διὶ λοιβάς,			
	und nicht	auf	lange	danach	gemischt habend				
[517]	ἥν, Pr	θέμις,	ἐστηώτες ^N , PerAkt	ἐπι, Prp	γλώσσησι	χέοντο			
	die	gestanden seiend		auf		gossen sich			
[518]	αἰθομέναις, ^D PräM/P	ὕπνου	δὲ, Pt	διὰ, Prp	κνέφας	ἐμνώοντο.			
	brennenden,		aber	durch		gedachten.			
[519]	αὐτὰρ, Kon	ὅτε, Kon	αἰγλής, AdjN	φαιεινοῖς, AdjD	ὄμμασιν	ἵως			
	aber	als	glänzende	mit hellen					
[520]	Πηλίου	αἴπεινας ^A , AdjA	ἴδεν	ἄκριας,	ἐκ, Prp	δέ, Pt	ἀνέμοιο		
		steile	sah		aus	aber			
[521]	εὔδιοι, AdjN	ἐκλύζοντο	τινασσομένης ^G , PräM/P	ἀλὸς	ἄκραι,				
	heitere	wurden um spült	geschüttelt werden						
[522]	δὴ, Pt	τότε, Adv	ἀνέγρετο	Τίφυς·	ἄφαρ, Adv	δέ, Pt	όροθυνεν	ἐταίρους	
	ja	dann	erwachte		sogleich	aber	trieb auf		
[523]	βαινέμεναι	το, Pt	ἐπι, Prp	νῆα	καὶ, Kon	άρτυνασθαι	ἐρετμά.		
	zu gehen	und	auf		und	zu zurüsten			
[524]	σμερδαλέου, AdjA	δέ, Pt	λιμὴν	Παγασήιος, AdjN	ἡδὲ, Kon	καὶ, Kon	αὐτὴ ^N , Pr		
	schrecklich	aber		paganäisch	und	auch	sie selbst		
[525]	Πηλιάς, AdjN	ἴαχεν	Ἄργω	ἐπισπέρχουσα ^N , PräAkt	νέεσθαι.				
	pelian	rief		antreibend		zu fahren.			
[526]	ἐν, Prp	γάρ, Pt	οι, Pr	δόρυ	θεῖον, AdjA	ἐλήλατο,	τό, ArtA	ὁ, Pt	ἀνὰ, Prp
	in	denn	ihr	göttlich	war getrieben,	das	ja	hinauf	mittlere
[527]	στεῖραν	Ἄθηναίη	Δωδωνίδος, AdjG	ἵρμοσε	φηγοῦ.				
		der dodonäischen		fügte					

- [528] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N AorAkt
die aber über gegangen seiend
- [529] ὡς^{Kon} ἐδά^{Adv} σαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ὡς^D_{Pr} ἐνι^{Prp} χώρω,
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihnen neben saßen.
- [531] μέσσω^{AdjD} δ'^{Pt} Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte aber sehr und stärke Herakles
- [532] ἵζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ρόπαλον θέτο, καὶ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
setzten nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ'^{Pt} ἥδη^{Adv}
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ^{Kon} μέθον λεῖβον ὑπερθεντὸς ἀλός. αὐτὰρ^{Kon} Ιήσων
und gossen über aber Jesus
- [535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὅμματ' ἔνεικεν.
tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt}, ὥστε^{Kon} ήθεοι φοίβω χορὸν ή^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ
die aber so wie Götter Apollo Chor oder in Pytho
- [537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὄρτυγίη, ή^{Kon} ἐφ^{Prp} ὕδασιν Ισμηνοῖ
ja wohl in oder an Wasser Ismenos
- [538] στησάμενοι, ^N AorMed φόρμιγγος ὑπαὶ^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν ὁμαρτῆ^{Adv}
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως^{Adv} κρατηνοῖσι^{AdjD} πέδον ἥσσωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπερ^{Prp} Ὄρφηος κιθάρη πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὑδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ρόθια κλύζοντο·
reißendes darauf aber wurden um spült.
- [542] ἀφρῷ δ'^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κελαινὴ^{AdjN} κήκιεν ἄλμῃ
aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N PräAkt ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

- [544] στράπτε δ'Pt ὑπ',Prp ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα^{AdjA} νηὸς ιούσης^G PräAkt
blitzte aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακραῖ^{AdjN} δ',Pt αἰὲν^{Adv} ἐλευκαῖ νοντο κέ λευθοι,
lange aber stets wurden erhellten
- [546] ἀτραπὸς ὡς^{Kon} χλοεροῖο^{AdjG} διειδομέ νη^N PräM/P πεδίοιο.
so des grünen hindurch scheinend
- [547] πάντες^{AdjN} δ'Pt οὐρανό θεν^{Adv} λεῦσ σον θεοὶ ἡματι κείνω^{AdjD}
alle aber vom Himmel blickten jenem
- [548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἀνδρῶν μένος, οἱ^N Pr τότ^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ',Prp ἀκροτάτησι^{AdjSupD} δ'Pt υμφαι
zu befahren pflegten auf den höchsten aber
- [550] Πηλιάδες^{AdjN} κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορώσαι^N PräAkt
pelionische staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναῖης τιτωνίδος, AdjG ἡδε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A Pr
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἡρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας^A PräAkt ἐρετμά.
darüber schwingend
- [553] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr γ',Pt ἔξ^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} ὅρεος κίεν ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
aber der ja aus höchsten ging nahe
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολυγρά^{AdjD} δ'Pt ἐπι^{Prp} κύματος ἄγη
grau aber auf
- [555] τέγγε πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρείη^{AdjD} χειρὶ κελεύων, Ν PräAkt
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν. D PräM/P
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Pr παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα^N PräAkt
mit und ihm tragend
- [558] Πηλείδην Αχιλῆα, φίλω^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
dem lieben zeigte sie
- [559] οἱ^N Pr δ'Pt ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} λιμένος περιηγέα^{AdjA} κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδμοσύνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαο^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίψυος, ὅς^N_{Pr} ρ' ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνη^{έντως}^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ'^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξιθύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δὴ^{Pt} ρα^{Pt} τό^{Adv} τε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτόνοισι, τανυσάμενοι^N_{AorMed} ἐκάτερθεν,^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κὰδ^{Adv} δέ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα χεύαν, ἐπί^{Prp} ἡλακάτην ἐρύσαντες.^N_{AorAkt}
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγὺς^{AdjN} πέσεν οὔρος· ἐπί^{Prp} ίκριόφιν δὲ^{Pt} κάλωας
da aber hell fiel auf ikerio phin aber kala was

[567] ξεστὴ σιν^{AdjD} περόνησι διακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες.^N_{AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὗκηλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὸν^{AdjA} θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen akren.

[569] τοῖσιν^D_{Pr} δὲ^{Pt} φορμίζων^N_{PräAkt} εὔθημον^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάτις νησσόν^{AdjA} εύπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἀρτεμιν, ἡ^N_{Pr} κείνας^{AdjA} σκοπιὰς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
die jene umsorgte

[572] ὁυομένην^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} γαιῶν ιωλκίδα.^{AdjA} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische jene aber der tiefen

[573] ἵθυες ἀσσοντες^N_{PräAkt} ὑπερθάλος, ἀμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἀπλετοι, ^{AdjN} ύγρα^{AdjA} κέλευθα διασκαίροντες^N_{PräAkt} ἐποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὥποτ^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἴχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

- [576] μυρίδιοι^{AdjN} μηλά' ἐφέ πονταί αἱ δην^{Adv} κεκορημένα^N ΠερM/P ποίης
unzählige folgen satt gesättigt
- [577] εἰς^{Prp} αὐλιν, ὁ^N Pr δέ^{Pt} τ'^{Pt} εῖσι πάρος^{Adv} σύριγ γι λιγείη^{AdjD}
in der aber auch geht zuvor hell tönender
- [578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N ΠräM/P νόμιον^{AdjA} μέλος, ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^D Pr γε^{Pt}
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν^A Pr δ'^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐπασσύτερος^{AdjKmpN} φέρεν οὔρος.
begleiteten· sie aber immer dichter trug
- [580] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἡερίη^{AdjN} πολυλήιος^{AdjN} αἴα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας^{AdjA} δε^{Pt} παρεξήμειβον ἐρίπνας
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen
- [582] αἰὲν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^N PräAkt ἔδυνε δε^{Pt} Σηπιὰς^{AdjN} ἄκρη,
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische
- [583] φαίνετο δ'^{Pt} ειναλίη^{AdjN} Σκίαθος, φαίνοντο δ'^{Pt} αἱ παθεν^{Adv}
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne
- [584] Πειρεσιά^{AdjN} Μάγνησά θ'^{Pt} ύπεύδιος^{AdjN} ἥπειροι
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτή καὶ^{Kon} τύμβος Δολοπήιος^{AdjN} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^N Pr γε^{Pt}
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
westliche setzten an Land,
- [587] καὶ^{Kon} μιν^A Pr κυδαίνοντες^N PräAkt ὑπὸ^{Prp} κνέφας ἐντομα^{AdjA} μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὀρινομένης^G PräM/P ἀλὸς οίδματι· διπλόα^{AdjA} δ'^{Pt} ἀκταις
legen nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἡματ' ἐλινύεσκον· αἱ τὰρ^{Kon} τριτάτω^{AdjDSup} προέηκαν
ruhten sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι^N AorM/P περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} αἱ κτήνι Άφέτας Ἀργοῦς ἔτι^{Adv} κικλήσκουσιν.
diese aber noch nennen sie.

[592]	ἐνθεν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	προτέρωσε ^{AdvKmp}	παρεξέθεον	Μελίβοιαν.
	von dort	aber	weiter vorwärts	vorbei eilten sie	
[593]	ἀκτήν	τέ ^{Pt}	αἰγιαλόν	τε ^{Pt} δυσήνεμον ^{AdjA}	εἰσορόωντες ^N PräAkt
	und	und	wind ungünstigen	hin blickend.	
[594]	ἡώθεν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Ὄμολην	αύτοσχεδὸν ^{Adv}	εἰσορόωντες ^N PräAkt
	bei Tages anbruch	aber	nahe bei	hin blickend	
[595]	πόντῳ	κεκλιμένην ^A PerM/P	παρεμέτρεον·	οὐδέ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv} δηρὸν ^{Adv}
	geneigt seiend		entlang maßen sie·	auch nicht	noch lange
[596]	μέλλον	ὑπὲκ ^{Prp}	ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.		
	im Begriff sein	hinaus unter weg	zu werfen		
[597]	κεῖθεν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	Εὔρυμενάς	τε ^{Pt} πολυκλύστους ^{AdjA}	τε ^{Pt} φάραγγας
	von dort	aber	und	viel umschäumte	und
[598]	Οσσης	Οὐλύμηποιό	τέ ^{Pt} εσέδρακον·	αὐτὰρ ^{Kon}	επειτα ^{Adv}
		aus	erblickten sie·	aber	danach
[599]	κλίτεα	Παλλήναια, AdjA	Καναστραίην ^{AdjA}	ὑπὲρ ^{Prp}	ἄκρην,
		palleneisch,	kanastraeisch	über	
[600]	ἥνυσαν	έννυχιοι ^{AdjN}	πνοιῇ ἀνέμοιο	Θέοντες ^N	PräAkt
	vollbrachten sie	nächtlich		laufend.	
[601]	ἥρι ^{Adv}	δέ ^{Pt}	νισσομένοισιν ^D PräM/P	Ἄθω ἀνέτελε κολώνη	
	früh	aber	den Ziehenden	ging auf	
[602]	Θρηικίη, AdjN	ἥ ^N Pr	τόσσον ^{AdjA}	ἀπόπροθι ^{Adv}	Λῆμνον εοῦσαν, A PräAkt
	thrakisch,	welche	so weit	von fern	seiend,
[603]	ὅσσον ^A Pr	ἐς ^{Prp}	ἔνδιόν	κεν ^{Pt} εύστολος ^{AdjN}	όλκας ἀνύσσαι,
	so viel wie	in		wohl wohl ausgerüstetes	vollbringen zu,
[604]	ἀκροτάτῃ ^{AdjDSup}	κορυφῇ	σκιάει,	καὶ ^{Kon} εσάχρι ^{Adv}	Μυρίνης.
	auf höchster		beschattet,	und bis nahe	
[605]	τοῖσιν ^D Pr	δέ ^{Pt}	αὐτῇ μαρ ^{Adv}	μὲν ^{Pt} ἐν	κνέφας οὖρος
	ihnen	aber	am selben Tag	zwar wehte	und auf
[606]	πάγχυ ^{Adv}	μάλι ^{Adv}	ἀκραίης, AdjN	τετάνυστο	δέ ^{Pt} λαίφεα νηός.
	ganz	sehr	heftig,	gespannt war	aber
[607]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἄμ ^{Prp}	ἥελιοιο βολαῖς ἀνέμοιο	λιπόντος ^G	AorAkt
	aber	zugleich mit		verlassen habend	

[608] εἰρεσίη κραναὶ ἡν̄^{AdjA} Σιντηίδα^{AdjA} Λήμνον ἔκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ'^{Adv} ἀμυδῖς^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὁ περβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς^{Adv} δέδμητο παροιχομένω^D PerM/P λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἀνέρες ἔχθηραντες, ^N AorAkt ἔχον δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιάδεσσιν
gehassen habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν^{AdjA} ἔρον, ἀς^A Pr αὐτοὶ^N Pr ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηικίην δηοῦντες^N PräAkt ἐπεὶ^{Kon} χόλος αἰνὸς^{AdjN} ὅπαζεν
verwüstend da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὔνεκά^{Kon} μιν^A Pr γεράων ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἀτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ^{IJ} μέλεαι,^{AdjV} ζῆλο^O τ'^{Pt} ἐπισμυγέρως^{Adv} ἀκόρητοι.^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἶον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῆσιν^D Pr ἐοὺς^{AdjA} ἐραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ'^{Prp} εὖνη, πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἀρσεν ὁμοῦ^{Adv} γένος, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὁπίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^A Pr λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἴη^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigten verschonte sie

[621] Ὅψιπύλεια Θόαντος, ὥν^{Pr} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἀνασσεν.
die ja über herrschte

[622] λάρνακι δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλη^{AdjD} μιν^A Pr ὑπερθερ^{Prp} ἀλὸς ἥκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγη. καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} Οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkommene und ihn zwar nach zogen sie

- [624] πρόσθεν, Adv ἀτὰρ Kon Σίκινόν γε Pt μεθύστερον AdvKmp αὐδηθεῖσαν^A AorPas
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, Prp τόν^A Pr ρα Pt Θόαντι
von, den ja
- [626] νηὶας^{AdjN} Οἰνοίη νύμφη τέκεν εύνηθεῖσα.^N AorPas
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δὲ Pt βουκόλιαι τε Pt βοῶν χάλκειά AdjA τε Pt δύνειν
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε Pt διατμήξασθαι ἀρούρας,
weizen tragende und durch schneiden sich
- [629] ὥπιτερον^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} Αθηναίης πέλεν ζέργων,
leichter für allen war
- [630] οἵς^D Pr αἰεί^{Adv} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} ὁμίλεον. ἀλλὰ Kon γὰρ Pt ξμπης^{Adv}
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ Pt θαμὰ^{Adv} δὴ Pt πάπταινον^{Prp} ἐπι πλατύν^{AdjA} ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja spähten sie über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω, AdjD ὅποτε^{Kon} Θρήικες οἰσιν.
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσσομένην^A Präm/P
so auch als nahe gerudert werden sahen sie
- [634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίῃ^{Adv} πυλέων^{Adv} ἔκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆια^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἐς^{Prp} αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὡμοβόροις^{AdjD} ἵκελατ^{AdjN} φὰν πάρ^{Pt} που^{Pt} ικάνειν
roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· ἡ^N Pr δέ Pt ἄμα^{Prp} τῇσι^D Pr Θοαντιάς^{AdjN} Υψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνι^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίη δέ^{Pt} ἔχεοντο
tauchte in aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι^{AdjN} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D Pr ἐπι^{Prp} δέος ήωρεῖτο.
stumm- solche Art ihnen auf schwebte.

- [640] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστῆ^{Eis} προέηκαν
indes aber wieder aus sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, ^{AdjA} τῷ πέρ^{Dpt} ^{Pr} τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,
und übertrugen sie
- [643] σφωιτέροιο^{AdjG} τοκῆος, ὅ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} μνῆστιν πόρε πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm gab aller
- [644] ἄφθιτον.^{AdjA} οὐδ'^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀποιχομένου^G ΠräM/P Ἄχεροντος
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφάτους^{AdjA} ψυχὴν ἐπιδέδρομε λάθη·
unsagbaren hinüber gelaufen ist
- [646] ἀλλ'^{Kon} ἡγ^{NPt} ^{Pr} ἔμπεδον^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀμειβομένη^N ΠräM/P μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθι^{Adv} ὑποχθονίοις^{AdjD} ἐναρίθμιος, ^{AdjN} ἄλλοτ^{Adv} ἐξ^{Prp} αὐγὰς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου ζωοῖστ^{AdjD} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν. ἀλλὰ^{Kon} τί^A_{Pr} μύθους
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειῶ με^A_{Pr} διηνεκέως^{Adv} ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὁ^N_{Pr} ρά^{Pt} τόθ^{Adv} Ὑψιπύλην μειλίχατο δέχθαι ιόντας^A ΠräAkt
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο^{AdjG} διὰ^{Prp} κνέφας οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} ἥνοι
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
lösten bei
- [653] Λημνιά δες^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναικες^A ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ιζον ιούσαι^N ΠräAkt
lemnische aber durch setzten sich gehend
- [654] εἰς^{Prp} ἀγορήν· αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in sie selbst denn zeigte an
- [655] καὶ^{Kon} ρά^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὡμιλαδὸν^{Adv} ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

- [656] αὐτίκ' ^{Adv} ἄρ' ^{Pt} ή ^N _{Pr} γ' ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} τῇσιν ^{ArtD} εἰς ποτρύνουσαν ^N _{PräAkt} ἀγόρευεν·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] Ὡφιλαι, ^{iJV} εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} ἄγε δὴ ^{Pt} μενοεικέα ^{AdjA} δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäß geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οἵα ^A _{Pr} τέ ^{Pt} ξοικεν ^A γειν ^{Prp} επὶ ^{Pt} νηὸς ξοντας, ^A _{PräAkt}
welche doch ziemt zu bringen zu habende,
- [659] ἡια, καὶ ^{Kon} μέθυ λαρόν, ^{AdjA} ίν ^{Kon} εμπεδον ^{AdjA} εκτοθι ^{Adv} πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμνοιεν, μηδέ ^{Kon} ἄμμε ^A _{Pr} κατὰ ^{Prp} χρειώ μεθέ ποντες ^N _{PräAkt}
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως ^{Adv} γνώωσι, καὶ κῆ ^{AdjN} δέ ^{Pt} επὶ ^{Prp} πολλὸν ^{AdjA} οἴκηται
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάζις· εἰπεὶ ^{Kon} μέγα ^{AdjA} ἔργον εἰρέξαμεν, οὐδέποτε τι ^A _{Pr} πάμπαν ^{Adv}
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar
- [663] θυμη δέξ ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τοῖσιν ^D _{Pr} τό ^{ArtN} γ' ^{Pt} έσσεται, εἰ ^{Kon} κεπτ δαείεν.
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.
- [664] ἡμετέρη ^{AdjN} μὲν ^{Pt} νῦν ^{Adv} τοιη ^{AdjN} παρενήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen
- [665] ὑμέων ^G _{Pr} δέ ^{Pt} εἰ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἄρειον ^{AdjAKmp} εἰπος μητίσεται ἄλλη, ^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,
- [666] ἐγρέσθω· τοῦ ^G _{Pr} γάρ ^{Pt} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἰνεκα ^{Prp} δεῦρ' ^{Adv} ἐκάλεσσα.
erhebe sich dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'
- [667] ὡς ^{Adv} ἄρ' ^{Pt} εἰφη, καὶ ^{Kon} θῶκον εἰφίζανε πατρὸς εἰοι ^G _{Pr}
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen
- [668] λάινον· ^{AdjA} αὐταρ ^{Kon} εἰπειτα ^{Adv} φίλη ^{AdjN} τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe erhob sich
- [669] γήραι δὴ ^{Pt} ρικνοῖσιν ^{AdjD} εἰπισκάζουσα ^N _{PräAkt} πόδεσσιν,
eben dürren hinkend
- [670] βάκτρῳ εἰρειδομένη, ^N _{PräM/P} περὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} μενέαιν ^N _{PräAkt} ἀγορεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrnd zu reden.
- [671] τῇ ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} παρθενικαὶ ^{AdjN} πίσυρες ^{AdjN} σχεδὸν ^{Adv} ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆτες^{AdjN} λευκήσιν^{AdjD} ἐπιχνοαούσῃ^D ΠräAkt
unvermählte mit weißen zart behaarten
θείραις.

[673] στῇ δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐν^{Prp} μέσση^{AdjD} ἀγορῆ, ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔσχεθε δειρὴν
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἡκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυφοῖο^{AdjG} μεταφρένου, ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν.
sanft kaum des gebeugten sprach sie.

[675] ὅδωρα μέν, ^{Pt} ως^{Kon} αὐτῇ^D περ^{Pt} ἐφανδάνει Ὅψιπο λείη,
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρειον^{AdjAKmp} ὁ πάσσαι.
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὑμι^D γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς^N μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ή^{Kon} τις^N ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἄ^N τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ'^{Prp} ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ως^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδ^N ὅμιλος ἀνωίστως^{Adv} ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακάρων τις^N ἀποτρέποι, ἄλλα^{AdjN} δ'^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} δηιοτῆτος ὑπέρτερα^{AdjN} πήματα μίμνει,
zahllose größere bleiben,

[683] εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} δῆ^{Pt} γεράρα^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότεραι^{AdjNKmp} δ'^{Pt} ἀγονοι^{AdjN} στυγερὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{Adv} μος^{Adv} βώσεσθε δυσάμμοροι; ^{AdjN} ή^{Kon} βαθείαις^{AdjD}
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι^{AdjN} βόες ὕμμιν^D ἐνιζευχθέντες^N ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον^{AdjA} νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden durch ziehen

- [688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομένου^G οὐ^{PräM/P} ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;
- [689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} εἰ γών, ^N_{Pr} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^A_{Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, εἰ περχόμενόν^A που^{Pt} οἴομαι εἰς^{Prp} ἔτος ἥδη^{Adv}
heran kommend wohl meine ich in schon
- [691] γαῖαν εἰ φέσσεσθαι, κτερέων ἀπό^{Prp} μοιραν εἰ λοῦσαν^A ΑorSAkt
zu liegen, von genommen habend
- [692] αὕτως, ^{Adv} ἵ^N_{Pr} θέμις εστί, πάρος^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρησι^{AdjDKmp} δὲ^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^A_{Pr} φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὸν εἰ πήβολός^{AdjN} εστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar ist
- [695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} εἰ πιτρέψῃτε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl ihr überlassst und ganze
- [696] ύμετέρην^{AdjA} ξείνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἀστυ μέλεσθαι.
eure und glänzende zu besorgen.'
- [697] ὡς^{Adv} ἔφατ'. εἰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀγορῇ πλήτῳ θρόου. εὔαδε γάρ^{Pt} σφιν^D_{Pr}
so sprach sie. in aber füllte sich gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε^A_{Pr} παρασχεδὸν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀνῶρτο
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἔπος ηὔδα.
und solches eingefügt sprach sie.
- [700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} εἰ φανδάνει ἥδε^N_{Pr} μενοινή,
'wenn zwar eben allen gefällt diese'
- [701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὅτρύναιμι.
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'
- [702] ἦ^{Pt} ρα^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον^{Adv} εἰ οὖσαν^A ΠräAkt
so ja, und rief sie her näher seiend.
- [703] ὄρσο μοι^D_{Pr} Ἰφινόη, τοῦδε^G_{Pr} ἀνέρος ἀντιόωσα, ^N_{PräM/P}
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

- [704] ἡμέτε **ρόνδες**^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N_{Pr} στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] ὅφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δήμοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·
- [706] καὶ^{Kon} δό^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κό^{Pt} ἔθελωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο **θαρσαλέως**^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ οντας.^A_{PrÄkt}
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.
- [708] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ^{Prp} δό^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὸν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] ὡς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵψινόη Μινύας ἵκεθ'. οἱ^N_{Pr} δό^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch kam an sie aber erkundigen sich,
- [710] χρεῖος ὁ^A_{Pr} τί^A_{Pr} φρονέουσα^N_{PrÄkt} μετίλυθεν. ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίῃ^{Adv} μύθοισι προσένυεπεν ἔξερέ οντας.^A_{PrÄkt}
all zusammen redete an aus fragende.
- [712] κούρη τοῖς^D_{Pr} μά^A_{Pr} ἐφέκε Θοαντίας^{AdjN} ἐνθάδι^{Adv} ιοῦσαν,^A_{PrÄkt}
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὅψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις^N_{Pr} ὅρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,
- [714] ὅφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δήμοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·
- [715] καὶ^{Kon} δό^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κό^{Pt} ἔθελητε,
und doch sie selbst auch wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ οντας.^A_{PrÄkt}
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.
- [717] ὡς^{Adv} ἄρη^{Pt} ἐφη· πάντεσσι^{AdjD} δό^{Pt} ἐναίσιμος^{AdjN} ἤνδανε μύθος.
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel ja
- [718] Ὅψιπύλην δό^{Pt} εἴσαντο καταφθιμένοιο^G_{PerM/P} Θόαντος
aber erkannten sie des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαμίαν^A_{PerAkt} ἀνασσέμεν· ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἵμεν, καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ὡμοισι θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέη^{AdjA} περούνήσατο, τὴν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ὅπασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὃτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst lernte legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάεζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς^G_{Pr} μὲν^{Pt} ὥριτερόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἡέλιον ἀνιόντα^A_{PräAkt}
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὕσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A_{Pr} μεταβλέψειας ἐρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ γάρ^{Pt} τοι^D_{Pr} μέσοση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευθήεσσο^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δε^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντη^{Adv} πέλεν· εν^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpur überall war in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] εν^{Prp} μὲν^{Pt} ἐσαν Κύκλωπες ἐπ'^{Prp} ἀφθίτω^{AdjD} ἡμενοι^N_{PräM/P} ἔργω,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι·^N_{PräM/P} δο^N_{Pr} τόσον^{AdjA} ἥδη^{Adv}
mühend seiend welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N_{PräAkt} ἐτέτυκτο, μιῆς^{AdjG} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μοῦνον^{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν^A_{Pr} οἵδε^N_{Pr} σιδηρείης^{AdjD} ἐλάσσον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσαν^A_{PräAkt} ἀυτιμήν.
des rasenden siedende

[735] εν^{Prp} δ'^{Pt} ἐσαν Ἀντιόπης Ασωπίδος^{AdjG} υἱές δοιώ, AdjDuN
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί|ων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀπύργωτος^{AdjN} δ'Pt ἔτι^{Adv} Θήβη
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας,^{Adv} τῆς^G οἵγε^N νέον^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ιέμενος^{VOL.N} Ζῆθος μὲν^{Pt} ἐπιωμαδὸν^{Adv} ἤέρταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὔρεος ἡλιβάτοιο^{AdjG} κάρη, μογέοντι^D εἰοικώς·^N ΠerAkt
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich:

[740] Ἀμφί|ων δ'Pt ἐπί^{Prp} οἱ^D χρυσέη^{AdjD} φόρμιγγι λιγαίνων^N ΠrAkt
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦιε, δις^{Adv} τόσση^{AdjA} δὲ^{Pt} μετ',^{Prp} ἔχνια νίσσετο πέτρη
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξείης^{Adv} δ'Pt ἥσκητο βαθυπλόκαμος^{AdjN} Κυθέρεια
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος ὄχμάζουσα^N ΠrAkt θοὸν^{AdjA} σάκος· έκ^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D ὄμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἔπι^{Prp} σκαιὸν^{AdjA} ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν^{Adv} ύπεκ^{Prp} μαζοῖο· τὸ^N δ'Pt ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὕτως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείη^{AdjD} δείκηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνεται['] οὐδέσθαι.
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} βοῶν ἔσκεν λάσιος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} βουσὶν
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ^{Kon} υἱέες Ηλεκτρύωνος·
kämpften und

[749] οἱ^N μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι, ΠrAkt/PrM/P ἀτὰρ^{Kon} οἱ^N γέ^{Pt} ἔθελοντες^N ΠrAkt
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν^G δ'Pt αἴματι δεύετο λειμῶν
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσήεις, AdjN πολέες^{AdjN} δ'Pt ὄλιγοις^{AdjA} βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

- [752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύω^{AdjN} διφοι^I πεπονήστο^N δηριό^A ωντες.^N PräAkt
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.
- [753] καὶ^{Kon} τὸν^A πρ^{Adv} μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ^I θυνε,^N τινάσσων^N PräAkt
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd
- [754] ἡνία,^I σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D πρ^{Adv} ἔσκε^I παραιβάτις^I ἵπποδάμεια.^I
- mit aber ihm war
- [755] τὸν^A πρ^{Adv} δὲ^{Pt} μετάδρομά^{Adv} δην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος^I ἤλασεν^I ἵππους,^I
den aber nach rennend gegen trieb
- [756] σὺν^{Prp} τῷ^D πρ^{Adv} δὲ^{Pt} οἰνόμαος^I προτενέ^{AdjA} δόρυ^I χειρὶ^I μεμαρπών^N PerAkt
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend
- [757] ἄξονος^I ἐν^{Prp} πλήμνησι^I παρακλιδὸν^{Adv} ἀγνυμένοιο^G PräM/P
in seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν,^I εἰπεσόμενος^N PräM/P Πελοπήια^{AdjA} νῶτα^I δαίζει.^I
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.
- [759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} άπόλλων^I Φοῖβος^I ὁιστεύων^N PräAkt έτετυκτο,^I
darin auch pfeilend war geformt,
- [760] βούπαις^I οὔπω^{Adv} πολλός,^{AdjN} εἴην^{AdjA} ἔρυοντα^A PräAkt καλύπτρης^I
noch nicht groß, die eigene schützend
- [761] μητέρα^I θαρσαλέως^{Adv} Τιτύὸν^I μέγαν,^{AdjA} ὅν^A ρόπτη^{Pt} έτεκέν^I γε^{Pt}
kühn groß, den ja gebär eben
- [762] δῆι^{AdjN} Ἐλάρη,^I θρέψεν^I δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} ἐλοχεύσατο^I Γαῖα.^I
göttliche ernährte aber auch wieder gebär
- [763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} φρίξος^I ἔην^I μινυ^I ήιος^{AdjN} ώς^{Kon} έτεόν^{AdjN} περ^{Pt}
darin auch war minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσαίων^N PräAkt κριοῦ^I, ὁ^N πρ^{Adv} δὲ^{Pt} ἀρ^{Pt} ἔξενέποντι^D PräAkt ἔοικώς^N PerAkt
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.
- [765] κείνους^A πρ^K εἰσορόων^N PräAkt ἀκέοις,^I ψεύδοιο^I τε^{Kon} θυμόν,^I
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und
- [766] ἐλπόμενος^N PräM/P πυκλήνη^{AdjA} τιν'Α πρ^{Adv} σφείων^G πρ^{Adv} ἔσακούσαι^I
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] βάξιν,^I ὁ^A πρ^{Adv} καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{'Prp} ἐλπίδι^I θηήσαι^I
die auch lange zwar auf würdest staunen.

- [768] τοῖ,N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς **Τριτωνίδος**^{AdjG} ἦν Άθήνης.
solche ja Tritonis war
- [769] δεξιτερῆ^{AdjD} δέ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον,^{AdjA} ὅ,A_{Pr} ρέ^{Pt} Άταλάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja
- [770] Μαινάλω^{Prp} ἐν^{Adv} ποτέ^{Adv} οἱ,D_{Pr} ξεινήιον^N ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,
- [771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομένη,^N ΠräM/P περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέαινεν^N επεσθαι^N
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν^{ArtA} ὁδόν·^N ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N Πr ἐκών^{AdjN} ἀπερήτυε^N κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück
- [773] δεῖσεν^N δέ^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} ἔριδας φιλότητος^N εκητί. Prp
fürchtete er aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δέ^{Pt} ἵμεναι προτὶ^{Prp} ἄστυ, φαιεινῷ^{AdjD} ἄστερι^N ισος,^{AdjN}
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,
- [775] ὃν^A Πr ρά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} εεργόμεναι^N ΠerM/P καλύβησιν^N
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηῆσαντο δόμων^N ὑπερ^{Prp} ἀντέλαοντα,^A ΠräAkt
bestaunten über gegen auf gehend,
- [777] καὶ^{Kon} σφιστο^D Πr κυανέοιο^{AdjG} δι'^{Prp} ἡρός^N ὅμματα^N θέλγει^N
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert
- [778] καλὸν^{AdjA} ἐρευθόμενος,^N ΠräM/P γάνυται^N δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡθέοιο^{AdjG}
schön errötent seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος^N ίμειρουσα^N ΠräM/P μετ^{Prp} ἀλλοδαποισιν^{AdjD} εόντος^G ΠräM/P
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ω^D Πr καὶ^{Kon} μιν^A Πr μνηστήν^{AdjA} κομέουσι τοκῆες.
welchem auch sie Braut ver sorgen
- [781] τῷ^D Πr ἵκελος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πόληος^N ἀνὰ^{Prp} στίβον^N ἤιεν^N ἥρως.
jenem gleich vor hin auf ging
- [782] καὶ^{Kon} ρέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος^N ἐντὸς^{Adv} εβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,
- [783] δημότεραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} επεκλονέοντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784]	γηθόσυναι ^{AdjN}	ξείνω.	ο ^N Pr	δ' ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	χθονὸς	ὅμματ'	ἐρείσας ^N AorSAkt	gestützt habend
[785]	νίσσετ'	άπιλεγέως,	Adv	ὅφρ' ^{Kon}	ἀγλαὰ ^{AdjA}	δώμαθ'	ἴκανεν		
	ging	ohne Scheu,		bis	glänzende		erreichte		
[786]	Ὕψιπύλης·	ἄνεσαν	δὲ ^{Pt}	πύλας	προφανέντι ^D AorSPas		θεράπναι		
	ließen los	aber		dem	sichtbar Gewordenen				
[787]	δικλίδας,	εὔτυκτοισιν		ἀρημένας ^A PerM/P	σανί δεσσιν.				
	mit gut ge zimmerten			zusammen gefügt worden					
[788]	ἔνθα ^{Adv}	μιν ^A Pr	ἴφινόη	κλισμῷ	ἐνι ^{Prp}	παμφανόωντι ^D PräAkt			
	dort	ihn		in		all glänzendem			
[789]	ἔσσυμενως ^{Adv}	καλῆς ^{AdjG}	διὰ ^{Prp}	παστάδος	εῖσεν	ἄγουσα ^N PräAkt			
	eilends	der schönen	durch		setzte	führend			
[790]	ἀντία ^{Adv}	δεσποινης·	ἡ ^N Pr	δ' ^{Pt}	ἐγκλιδὸν ^{Adv}	ὅσσε	βαλοῦσα ^N AorSAkt		
	gegenüber		sie	aber	seitwärts		geworfen habend		
[791]	παρθενικὰς ^{AdjA}	ἐρύθηνε	παρηδας·	ἔμπα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τόν ^A Pr	γε ^{Pt}		
	jungfräulichen	errötete		dennoch	aber	den	ja		
[792]	αἰδομένη ^N PräM/P	μύθοισι	προσένεπεν			αἰμολίοισιν.			
	sich scheuend		sprach an			schmeichelnden			
[793]	‘ξεῖνε, τίη ^{Adv}	μίμνοντες ^N PräAkt		ἐπὶ ^{Prp}	χρόνον	ἔκτοθι ^{Adv}	πύργων		
	warum	verweilend		über		außerhalb			
[794]	ἥσθ' αὕτως; ^{Adv}	ἐπειλ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ὑπ ^{Prp}	άνδράσι	ναίεται	ἄστυ,	
	sitzt ihr	so;	da	nicht	ja	unter	bewohnt wird		
[795]	ἀλλὰ ^{Kon}	Θρηικίης	ἐπινάστιοι	ἡπείροιο					
	sondern	Zu zugler							
[796]	πυροφόρους ^{AdjA}	ἀρόωσι	γύας.	κακότητα	δὲ ^{Pt}	πᾶσαν ^{AdjA}			
	weizen tragende	pflügen			aber	ganze			
[797]	έξερέω	νημερτέος, ^{Adv}	ἵν ^{Kon}	εὖ ^{Adv}	γνοίητε	καὶ ^{Kon}	αὐτοί. ^N Pr		
	werde dar legen	untrüglich,	damit	gut	erkennen möget	auch	ihr selbst.		
[798]	εὗτε ^{Kon}	Θόας ἀστοῖσι	πατὴρ	ἐμὸς ^{AdjN}	ἐμβασίλευεν,				
	als		mein		herrschte,				
[799]	τηνίκα ^{Adv}	Θρηικίην,	οἱ ^N Pr	τ' ^{Pt}	ἀντία ^{Adv}	ναιετάουσιν,			
	damals	die	auch	gegenüber		wohnen,			

[800] δήμου ἀπορυμένοι ^N PräM/P λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους auf brechend verwüsteten
[801] ἐκ ^{Prp} νηῶν, αὐτῆσι ^D Pr δ' Pt ἀπείρονα ^{AdjA} ληίδα κούραις aus den selben aber un endliche
[802] δεῦρ' ^{Adv} ἄγον· οὐλομένης ^{AdjG} δὲ ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μῆτις hierher führten ver derblichen aber bereitete sich
[803] Κύπριδος, ἦ ^N Pr τέ ^{Pt} σφιν ^D Pr θυμοφθόρου ^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην. die auch ihnen herz verderbende warf hinein
[804] δὴ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} κουριδίας ^{AdjG} μὲν ^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ ^{Prp} δὲ ^{Pt} μελάθρων, ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber
[805] ἦ ^D Pr ματίη ^{AdjD} εἴχαντες, ^N AorSAkt ἀπεστεύοντο γυναικας· welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie
[806] αὐτὰρ ^{Kon} ληιά δεσσοι ^{AdjD} δορικτή ταις ^{AdjD} παρίαυον, aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
[807] σχέτλιοι. ^{AdjN} ἦ ^{Pt} μὲν ^{Pt} δηρὸν ^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ ^{Kon} κέ ^{Pt} ποτ' ^{Pt} αὐτὶς ^{Adv} erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
[808] ὥψε ^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} διπλόν ^{AdjN} αἰεὶ ^{Adv} spät mögen um wenden das aber zweifache immer
[809] πῆμα κακὸν ^{AdjN} προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ ^{Pt} τέκνα schlimmes schritt voran. entehrten aber Töchter
[810] γυνήσι ^{AdjA} ἐν ^{Prp} μεγάροις, σκοτίη ^{AdjN} δ' Pt ἀνέτελλε γε νέθλη. echte in dunkle aber stieg auf
[811] αὕτως ^{Adv} δέ ^{Pt} ἀδμῆτές ^{AdjN} τε ^{Pt} κόραι, χῆραί ^{AdjN} το ^{Pt} ἐπι ^{Prp} τῆσιν ^D Pr ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
[812] μητέρες ἀμ ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες ^{AdjN} ἀλάληντο. durch un gepflegte irrten sie.
[813] οὐδὲ ^{Kon} πατὴρ ὀλίγον ^{AdjA} περ ^{Pt} ἐῆς ^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός, auch nicht ein wenig doch seiner achtete
[814] εἰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} ὄφθαλμοισι δαῖζομένην ^A PräM/P ὄροωτο wenn auch in misshandelt werdende sah er
[815] μητριῇς ὑπὸ ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου ^{AdjG} οὐδ ^{Kon} ἀπὸ ^{Prp} μητρὸς unter frevlerischen: auch nicht von

[816]	λώβην , ώς ^{Kon} τὸ ^{ArtA} πάροιθεν , ^{Adv} ἀεικέα ^{AdjA} παῖδες ἀμυνον·	wie das früher, un schöne wehrten ab.
[817]	οὐδὲ ^{Kon} κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.	auch nicht lag am Herzen
[818]	ἄλλοι ^{Kon} οἴαι ^{AdjN} κοῦραι ληίτιδες ^{AdjN} ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} δόμοισιν	sondern allein Beute in und
[819]	ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἰλαπίνησι μέλοντο·	in und und auch waren wichtig.
[820]	εἰσόκει ^{Kon} τις ^{N Pr} θεός ἄμμιν ^{D Pr} ὑπέρβιον ^{AdjA} ἔμβαλε θάρσος,	bis irgendein uns über mächtigen warf hinein
[821]	ἀψ ^{Adv} ἀναερχομένους ^{A Präm/P} Θρηκῶν ἀπο ^{Prp} μηκέτι ^{Adv} πύργοις	wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr
[822]	δέχθαι, ἴν ^{Kon} ἢ ^{Kon} φρονέοιεν ἄπερ ^{A Pr} θέμις, ἢ ^{Kon} πη ^{Adv} ἄλλη ^{AdjD}	auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern
[823]	αὐταῖς ^{D Pr} ληιάδεσσιν ^{AdjD} ἀφορμῇ θέντες ^{N AorPas} ἴκοιντο.	zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.
[824]	οἱ ^{N Pr} δέ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} θεσσάμενοι ^{N AorMed} παῖδῶν γένος, όσσον ^{N Pr} ἔλειπτο	sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb
[825]	ἄρσεν ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ^{Adv} ἐνθε ^{Adv} ἔτι ^{Adv} νῦν ^{Adv} περ ^{Pt}	männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja
[826]	Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ^{AdjA} ναιετάουσιν.	schnee reich wohnen sie.
[827]	τῶ ^{Adv} ὑμεῖς ^{N Pr} στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι. ^{AdjN} εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} κεν ^{Pt} αὔθι ^{Adv}	daher ihr wendet euch heimisch. wenn aber wohl hier
[828]	ναιετάειν έθελοις, καὶ ^{Kon} τοι ^{D Pr} ἄδοι, ἢ ^{Pt} τ' ^{Pt} ἀν ^{Pt} ἔπειτα ^{Adv}	zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann
[829]	πατρὸς ἐμεῖο ^{G Pr} Θόαντος ἔχοις γέρας. οὐδέ ^{Kon} τί ^{A Pr} σ' ^{A Pr} οἶω	meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich
[830]	γαιαν όνοσσεσθαι περὶ ^{Prp} γὰρ ^{Pt} βαθυλήιος ^{AdjN} ἄλλων ^{G Pr}	ver achten zu in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
[831]	νήσων , Αἰγαίη ^{AdjD} ὅσαι ^{N Pr} εἰν ^{Prp} ἄλι ναιετάουσιν.	der Ägäischen welche in wohnen.

[832]	ἀλλ' ^{Kon} sondern	ἄγε ^{Adv} auf	νῦν ^{Adv} jetzt	ἐπὶ ^{Prp} zu	νῆα ^N gehend	κι ἀν ^{AorSAkt} gehend	ἔταροισιν ^N verkünde	ἐνίσπες	
[833]	μύθους ^N unsere,	ἡμετέρους, ^{AdjA} und nicht	μηδ' ^{Kon} nicht	ἐκτοθι ^{Adv} außerhalb	μίμνε πόληος.'				
[834]	Ἴσκεν, ἀ μαλδύ νουσα ^N sprach, mildernd	φόνου τέλος, ^{PräAkt}	οῖον ^A welches	πρ	ἐτύχθη sich fügte				
[835]	ἀνδράσιν· ^N sprach an	αὐτὰρ ^{Kon} aber	ό ^N er	τήνγε ^A diese eben	παραβλή δην ^{Adv}	προσέ ειπεν seitwärts sprach an			
[836]	Ὕψιπύ λη, μάλα ^{Adv} sehr	κεν ^{Pt} wohl	θυ μηδέος ^{AdjG} herz freudigen		ἀντιά σαιμεν würden erlangen				
[837]	χρησμοσύ νης, ^N die welche	ἥν ^A uns	ἄμμι ^D deiner	σέ θεν ^G bedürfen	χατέ ουσιν ^N verleihest.	ό πάζεις.			
[838]	εἴμι δ' ^{Pt} ich gehe aber	ὑ πότροπος ^{AdjN} zurück kehrend	αὐτις ^{Adv} wieder	ἀ νὰ ^{Prp} durch	πτόλιν, ^N	εὗτ ^{Kon} sobald	ἄν ^{Pt} wohl	ξ καστα ^{AdjA} je des	
[839]	έξει πω ^N ich aus sage	κατὰ ^{Prp} gemäß	κόσμον. ^N	ἀ νακτορίη ^N aber	δε ^{Pt} με λέσθω ^N sei Sorge				
[840]	σοί ^D dir	γ' ^{Pt} ja	αὐτὴ ^D selbst	καὶ ^{Kon} und	νῆσος· ^N	ἐ γνωγε ^{NPt} ich freilich	μὲν ^{Pt} zwar	οὐκ ^{Pt} nicht	ἀ θε ρίζων ^N verachtend
[841]	χάζομαι, ^N weiche zurück,	ἀλλά ^{Kon} aber	με ^A mich	λυγροὶ ^{AdjN} leid vollen	ἐ πισπέρ χουσιν ^N drängen an	ἄ εθοι.			
[842]	ἢ, ^{Pt} so,	καὶ ^{Kon} und	δεξιτερῆς ^{AdjG} der rechten	χειρὸς ^N berührte	θίγεν· ^N	αἱψα ^{Adv} sogleich	δ' ^{Pt} aber	ό πισσω ^{Adv} zurück	
[843]	βῆ ρ, ^{Pt} ging ja	ἴμεν, ^N zu gehen,	ἀ μφὶ ^{Prp} um	δὲ ^{Pt} aber	τόνγε ^A den eben	νε ήνιδες ^N anders woher	ἄ λλοθεν ^{Adv} andere	ἄ λλαι ^{AdjN} andere	
[844]	μυρίαι ^{AdjN} unzählige	ειλίσ σοντο ^N ringelten sich	κε χαρμέναι, ^N hoch erfreut,	ὅ φρα ^{Kon} bis	πυ λάων ^N				
[845]	έξέμο λεν. ^N	μετέ πειτα ^{Adv} danach	δ' ^{Pt} aber	ἐ υτροχά λοισιν ^{AdjD} wohl räderigen	ἀ μάξαις ^N				
[846]	ἀκτὴν ^N fuhren hinauf,	εισαπέ βαν, ^N	ξει νήια ^N	πολλὰ ^{AdjA} viele	φέ ρουσαι, ^N bringend,				
[847]	μύθον ^N als	ήδη ^{Adv} schon	πάντα ^{AdjA} alles	δι ηνεκέ ως ^{Adv} ununterbrochen	ἄ γό ρευσεν, sprach,				

- [848] τόν^A_{Pr} ρα^{Pt} καλεσσαμένη^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὅψιπύλεια·
den ja gerufen habend teilte mit
- [849] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren führten
- [850] ὥηδίως.^{Adv} Κύπρις γάρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοι χάριν πολυμήτιος,^{AdjN} ὕφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίηται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λῆμνος.
wohne später un befleckt
- [853] ἔνθε^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὅψιπύλης βασιλίου^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in brach auf
- [854] Αἰσονίδης· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν ἔκαστος,^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν,^{Adv} ὁ^N_{Pr} γάρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben
- [856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκών^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἄστυ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι γε γήθει
sofort aber und freute sich
- [858] καπνῷ κυισήεντι^{AdjD} περίπλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρῆς υἱα κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσί τε^{Pt} μειλίσσοντο.
auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίῃ δέ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαράει^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος^A ἦν
aber bis zum immer aus war
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλίνυον^A αὗθι^{Adv} μένοντες,^N_{PräAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους^A ἀπάνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

- [864] Ἡρακλέης τοίοισιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^N PräAkt μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu.
- [865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἴμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab
- [866] ήμέας;^A Pr ήε Kon γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδι^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir
- [867] κεῖθεν, Adv ὁ νοσσάμενοι^N AorMed πολιήτιδας; αὐθι^{Adv} δ' Pt ἔαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel
- [868] ναίον^A PräAkt λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν Λήμνῳ ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;
- [869] οὐ Pt μὰν Pt εὔκλειεῖς^{AdjN} γε Pt σὺν Prp ὅθυνείηστ^{AdjD} γυναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden γυναιξὶν
- [870] ἐσσόμεθ' ωδ'^{Adv} ἐπὶ Prp δηρὸν^{Adv} ἐελμένοι^N PerM/P οὐδέ Kon τι^A Pr κῶας
werden wir so auf lange er hoffend- und nicht etwas κῶας
- [871] αὐτόματον^{AdjA} δώσει τις^N Pr ἐλῶν^N AorAkt θεὸς εὔξαμένοισιν.^D AorMed
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend θεὸς den Gebet getan Habenden.
- [872] ξιμεν^A gehen wir αὖτις^{Adv} ἔκαστοι^{AdjN} ἐπὶ Prp σφέα·^A Pr τὸν^A Pr δ' Pt ἐνὶ Prp λέκτροις
wieder je der zu den Seinen· den aber in λέκτροις
- [873] Ὑψιπύλης εἰάτε πανήμερον,^{AdjA} εἰσόκε Kon Λῆμνον
lasst zu den ganzen Tag, bis Λῆμνον
- [874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη^{AdjN} τέ Pt ἐ^A Pr βάξις ικηται.[!]
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.[!]
- [875] ώς^{Adv} νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία^{Adv} δ' Pt οὐ Pt νῦ Pt τις^N Pr ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ Kon προτιμοθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegnen.
- [877] ἀλλ' Kon αὕτως^{Adv} ἀγορῆθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμενοι.^N Präm/P ταὶ ArtN δέ Pt σφιν^D Pr ἐπέδραμον, εὗτ^{'Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ώς Kon δ' Pt ὅτε Kon λείρια καλὰ AdjN περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

- [880] πέτρης | ἐκχύμε ναι^N AorMed
heraus gegossen seiend σιμβληίδος, | ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λειμῶν
um aber λειμῶν
- [881] ἐρσή εἰς^{AdjN} γάνυ ται, ται^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν ἀμέργου σιν πεπο τημέναι.^N PerM/P
brechen ab ge flogen seiend ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} ται^{ArtN} γε^{Pt}
so ja jene eben
- [883] ἐνδυκὲς^{Adv} ἀνέρας | ἀμφὶ^{Prp} κι νυρόμε ναι^N PrāM/P προχέ οντο,
eifrig um klagend seiend strömten hin,
- [884] χερσὶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον, ^{AdjA}
und auch über redeten je den,
- [885] εὐχόμε ναι^N PrāM/P μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον ὁ πάσσαι.
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.
- [886] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Υψιπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα^N AorAkt
so aber auch erbat sich genommen habend
- [887] Αίσονί δεω, τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D πρὸς δάκρυα χήτει ἴόντος.^G PrāAkt
die aber ihr flossen des Gehenden.
- [888] 'Νίσσεο, καὶ^{Kon} σὲ^A θεοὶ σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὖτις^{Adv} ἐταίροις
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσει οὐ^{AdjA} βασιλῆι δέ^{Pt} ρος κομίσειαν ἄγοντα^A PrāAkt
goldenes mögen bringen bringend
- [890] αὕτως, ^{Adv} ὡς^{Kon} ἔθε λεις καὶ^{Kon} τοι^D φίλον.^{AdjN} ἡδε^N πρὸς δὲ^{Pt} νῆσος
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber νῆσος
- [891] σκῆπτρά τε^{Pt} πατρὸς ἐμεῖο^G παρέσσεται, ἡν^{Kon} καὶ^{Kon} ὅπισσω^{Adv}
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δή^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N AorAkt
ja einmal heimgekehrt habend ἔθε λης ἄψορρον^{Adv} ικέσθαι.
mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ρηδίω^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} εἰο^D καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν ἀγείρας
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen λαὸν würdest versammeln
- [894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων· ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{NPt} τήνδε^A με νοινὴν
anderer aus aber nicht du aber diese με νοινὴν
- [895] σχήσεις, οὔτ^{Kon} αὐτὴ^N προτιόσσομαι ὕδε^{Adv} τε λεῖσθαι.
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνώεο **μὴν^{Pt}** ἀπε **ών^N** **PräAkt** περ^{Pt} ὡς **μῶς^{Adv}** καὶ **Kon** νόστιμος^{AdjN} **ηδη^{Adv}**
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλης· λίπε **δ'^{Pt}** **ημιν^D Pr** **ἐπος,** **τό^{ArtN}** **κεν^{Pt}** **ἔξανύσαιμι**
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων,^{AdjN} **ην^{Kon}** **ἄρα^{Pt}** **δή^{Pt}** **με^A Pr** θεοὶ δώωσι **τε^{Kέσθαι.}**'
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'

[899] τὴν^{ArtA} **δ'^{Pt}** **αὖτ'^{Adv}** **Αἴσονος** **υἱὸς** **ἀγαίομενος^N** **PräM/P** **προσέειπεν·**
die aber wieder bewundernd sprach an:

[900] Ὑψιπύλη, τὰ^{ArtN} **μὲν^{Pt}** **οὕτω^{Adv}** **ἐναίσιμα^{AdjN}** **πάντα^{AdjN}** **γένοιτο**
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] **ἐκ^{Prp}** **μακάρων.^{AdjG}** **τύνη^N Pr** **δ'^{Pt}** **ἐμέθεν^G Pr** **πέρι^{Prp}** **θυμὸν** **ἀρείω^{AdjKmpA}**
aus der Seligen du aber meiner um besseren

[902] **ἴσχαν',** **ἐπε^{Kon}** **πάτρην** **μοι^D Pr** **ἄλις^{Adv}** **Πελίαο** **ἐκπῆτι^{Prp}**
halte zurück, da mir genug um willen

[903] **ναιετάειν·** **μοῦνό^{AdjA}** **με^A Pr** θεοὶ λύσειαν **ἀέθλων.**
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] **εἰ^{Kon}** **δ'^{Pt}** **οὐ^{Pt}** **μοι^D Pr** **πέπρωται** **ἐς^{Prp}** **Ἑλλάδα** **γαῖαν** **ἰκέσθαι**
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] **τηλού^{Adv}** **ἀναπλώοντι^D PräAkt** **σὺ^N Pr** **δ'^{Pt}** **ἄρσενα^{AdjA}** **παῖδα** **τέκηαι,**
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] **πέμπε** **μιν^A Pr** **ἡβῆσαντα^A AorAkt** **Πελασγίδος^{AdjG}** **ἐνδον^{Adv}** **ἴωλκοῦ**
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] **πατρί^{T^{Pt}}** **ἐμῷ^{AdjD}** **καὶ^{Kon}** **μητρὶ δύης ἄκος,** **ην^{Kon}** **ἄρα^{Pt}** **τούς^A Pr** **γε^{Pt}**
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] **τέτμη** **ἐτι^{Adv}** **ζώοντας^A PräAkt** **ἴν^{Kon}** **ἄνδιχα^{Adv}** **τοῖο^G Pr** **ἄνακτος**
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] **σφοῖσιν^D Pr** **πορσύνωνται** **ἐφέστιοι^{AdjN}** **ἐν^{Prp}** **μεγάροισιν.**'
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] **η^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **ἔβαιν'** **ἐπὶ^{Prp}** **υῆρα παροίτατος^{AdjSupN}** **ῶς^{Kon}** **δὲ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **ἄλλοι^{AdjN}**
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] **βαῖνον** **ἀριστῇες·** **λάζοντο** **δε^{Pt}** **χερσὶν** **ἔρετμὰ**
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερὼ^{Adv} ἐζόμε^N νοι·^N ΠräM/P πρυ^M μνήσια δέ^{Pt} σφισιν^D Pr Ἀργος
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λύσεν ὑπὲκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος.^{AdjG} ἐνθ'^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D Pr γε^{Pt}
löste unter weg salz besprühen. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι^{AdjN} δέ^{Pt} Ὁρφηος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber setzen an

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἡλέκτρης Ἄτλαντίδος, ὅφρα^{Kon} δα^N ἐντες^N AorSAkt
zu mit milden damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τελεσφορίησι θέμιστας
unaussprechliche mit milden

[918] σωάτεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσαν^{AdjA} ὑπεὶρ^{Prp} ἄλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μυθήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N Pr
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς^{Adv} κεχάροιτο καὶ^{Kon} οἱ^N Pr λάχον ὄργια κεῖνα^A Pr
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἄμμιν^D Pr ἀείδειν.
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} δέ^{Pt} εἰρεσίῃ Μέλαινος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
von dort aber schwarz durch

[923] ιέμενοι^N PräM/P τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} Θρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαίνυ^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε·^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελίοιο
führen oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένοι^G PräM/P Χερόνησον ἐπί^{Prp} προύχουσαν^A PräAkt ἵκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα^{Adv} σφιν^D Pr λατψηρὸς^{AdjN} ἄη νότος, ίστια δέ^{Pt} οὔρω
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι^N AorMed κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπᾶ^{AdjA} ῥέεθρα
aufgestellt habend athamanischen steile

- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἦρι, Adv τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐννύχιοι^{AdjN} Ροτειάδος^{AdjG} ἐνδοθευ^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἰδαιήν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες.^N PräAkt
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην^{AdjA} δὲ^{Pt} λιπόντες^N AorSAkt ἐπιπροσέβαλλον Αβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκώτην δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^D Pr καὶ^{Kon} Αβαρνίδος ἡμαθόεσσαν^{AdjA}
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber
- [934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖ^D Pr γέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ψυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ιούσης^G PräAkt
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύροντα^A PräAkt διήνυσαν Ελλήσποντον.
purpur wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δὲ^{Pt} τις^N Pr αἱ πεῖα^{AdjN} Προποντίδος ἐνδοθι^{Adv} νῆσος
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} φρυγίης^{AdjG} πολυληίου^{AdjG} ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμένη, N PerM/P ὅσσον^A Pr τ'^{Pt} ἐπιμύρεται ισθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρονῆς^{AdjN} καταειμένος.^N PerM/P ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D Pr ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, AdjN κεῖνται δὲ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν^A Pr καλέουσιν ὄρος περιναὶετάοντες.^N PräAkt
es nennen rings um wohnend
- [942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρισταῖ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν οἱ δέσθαι.
groß zu sehen.

[944]	ξε^{Adj} γὰρ ^{Pt} ἐκάστῳ ^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβοιο ^{AdjN} ήερε ^N θονται,	sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
[945]	αἱ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} στιβαρῶν ^{AdjG} ὥμων ^{Adj} δύο, ^{Adj} ταὶ ^{ArtN} δο ^{Pt} ὑπὲνερθεν ^{Adv}	die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
[946]	τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν ^{AdjSupD} ἐπὶ ^{Prp} πλευρῆς ^N ἀρα ^{Pt} ρυῖαι. ^N PerM/P	vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
[947]	ἰσθμὸν δο ^{Pt} αὖ ^{Adv} πεδίον ^N τε ^{Pt} Δολίονες ^N ἀμφενέ ^N μοντο	aber wieder und be wohnten rings
[948]	ἀνέρες· ἐν ^{Prp} δο ^{Pt} ἡρως ^N Λινήιος ^{AdjG} υἱὸς ^N ἀνασσεν	in aber des Lineus herrschte
[949]	Κύζικος, δὸν ^A πρ κούρη ^N δίου ^{AdjG} τέκεν ^N Εύσώροιο	den des göttlichen gebar
[950]	Αἰνήτη. τοὺς ^A πρ δο ^{Pt} οὐτὶ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἔκπαγλοι ^{AdjN} περ ^{Pt} ἐόντες ^N PräAkt.	jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
[951]	Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ.	schädigten sie,
[952]	τοῦ^G πρ γὰρ ^{Pt} ἐσαν ^N τὰ ^{ArtN} πρώτα ^{AdjNSup} Δολίονες ^N ἐκγεγαῶτες ^N PerAkt.	dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.
[953]	ἐνθε^{Adv} Ἀργῷ προύτυψεν ^N ἐπειγομένη ^N ἀνέμοισιν	dort stieß vor sich beeilend
[954]	Θρηικίοις, Καλὸς ^{AdjN} δε ^{Pt} λιμὴν ^N ὑπέδεκτο ^N θέουσαν. ^A PräAkt.	thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.
[955]	κεῖσε Adv καὶ ^{Kon} εύναι ^N ὥλιγον ^{AdjA} λίθον ^N ἐκλύσαντες ^N AorAkt.	dorthin auch kleinen nahm auf gelöst habend
[956]	Τίφυος ἐννεσίησιν ^N ὑπὸ ^{Prp} κρήνῃ ^N ἔλιποντο,	blieben sie,
[957]	κρήνῃ ὑπὸ ^{Prp} Ἀρτακίη· ἔτερον ^{AdjA} δο ^{Pt} ἔλον, ὄστις ^N πρ ἀρήρει,	bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,
[958]	βριθύν. AdjA ἀτὰρ ^{Kon} κεῖνόν ^A πρ γε ^{Pt} θεοπροπίαις ^N Ἐκάτοιο	schwer- aber jenen ja richteten ein
[959]	Νηλεῖδαι μετόπισθεν ^{Adv} Ιάουες ^N ιδρύσαντο	später richteten ein

[960] Ἱερόν, ἥ N Pr θέμις ἦν, ἡ ιησονίης AdjG ἐν^{Prp} ή θήνης.
welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς A Pr δ' Pt ἀμυδίς Adv φιλότητι Δολίουες ἡδὲ Kon καὶ Kon αὐτὸς N Pr
sie aber zusammen und auch selbst

[962] κύζικος ἀντή σαντες N AorAkt ὅτε Kon στόλον ἡδὲ Kon γε νέθλην
entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες N Pr εἶν, ἐσχείνως Adv ἀρέσαντο,
hörten, welche auch immer wären, gastfreudlich waren zufrieden,

[964] καὶ Kon σφεας A Pr εἰρεσίη πέπιθον προτέρωσε AdvKmp κιόντας A AorSAkt
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἀστεος ἐν^{Prp} λιμένι πρυμνήσια υηδος ἀνάψαι,
in fest zu machen,

[966] ἐνθ' Adv οἱ N Pr γ' Pt Ἐκβασίω^{AdjD} βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμενοι N AorMed παρὰ Prp θῖνα, θυηπολίης τ' Pt ἐμελοντο.
gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' Pt αὐτὸς N Pr ἄναξ λαρὸν^{AdjA} μέθυ δευομένοις D Präm/P
gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλά θ' Pt ὁ μοῦ· Adv δὴ Pt γάρ Pt οἱ D Pr ἔην φάτις, εὗτ' Kon ἀν Pt ἵκωνται
und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ήρωων θεῖος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν A Pr γε Pt
göttlicher sogleich den ja

[971] μείλιχον^{AdjA} ἀντιά^{Adv}, μηδὲ Kon πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ἴσον^{AdjA} πιο^{Pt} καὶ^{Adv} κείνω^{KonD} πισταχύεσκον ίουλοι,
gleich wohl und jenem sprossen nach

[973] οὐδὲ Kon νῦ^{Pt} πιω^{Pt} παίδεσσιν ἀγαλλόμενος N Präm/P μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk.

[974] ἀλλ' Kon ἔτι^{Adv} οἱ D Pr κατὰ^{Prp} δώματ' ἀκήρατος^{AdjN} ἦν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκωσίου^{AdjG} ἐκγεγαυῖα, N PerAkt
perkotischer entsprossen seiend,

- [976] **Κλείτη** ἐ^{υπλόκα}**μος**, ^{AdjN} τὴν^A**Pr** μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἔξετι^{Adv} **πατρὸς**
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] **Θεσπεσί**^{oiς}^{AdjD} ἔδ^υ**νοισιν** ἀ^{νήγαγεν} ἀντιπέ^{ρηθεν.}^{Adv}
mit wunder baren führte herauf von jenseits.
- [978] **ἀλλὰ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **ῶς**^{Adv} **θάλα**^{μόν} **τε**^{Pt} **λιπών**^N^{AorSAkt} **καὶ**^{Kon} **δέμνια** **νύμφης**
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] **τοῖς**^D^{Pr} **μέτα**^{Ppr} **δαΐτ'** **ἀλέ**^{γυνε}, **βάλεν** **δ'**^{Pt} **ἀπό**^{Ppr} **δείματα** **θυμοῦ.**
jenen mit bereitete, warf aber von
- [980] **ἀλλή**^{λους}^A^{Pr} **δ'**^{Pt} **ἐρέ**^{εινον} **ἀμοιβαδίς.**^{Adv} **ήτοι**^{Pt} **ό**^N^{Pr} **μέν**^{Pt} **σφεων**^G^{Pr}
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] **πεύθετο** **ναυτιλίης** **ἄνυσιν**, **Πελί**^{αό} **τ'**^{Pt} **ἐφετμάς.**
erkundigte sich und
- [982] **οἱ**^N^{Pr} **δὲ**^{Pt} **περικτιό**^{νων} **πόλι**^{ας} **καὶ**^{Kon} **κόλπον** **ἄπαντα**^{AdjA}
die aber erkundigten sich und ganzen
- [983] **εύρει**^{ης}^{AdjG} **πεύθοντο** **Προποντίδος.** **οὐ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἐπιπρὸ**^{Adv}
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin
- [984] **ἥσει**^{δει} **καταλέξαι** **ἐελδομέ**^{νοισι}^D^{PräM/P} **δαῆναι.**
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] **ἡοὶ** **δ'**^{Pt} **εἰσανέ**^{βαν} **μέγα**^{AdjA} **Δίνδυμον,** **ὅφρα**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **αὐτοὶ**^N^{Pr}
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst
- [986] **θηῆ**^{σαιντο} **πόρους** **κείνης**^G^{Pr} **ἀλός.** **ἐκ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **τοῖ**^D^{Pr} **γε**^{Pt}
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben
- [987] **νῆα** **Χυτοῦ**^{AdjG} **λιμένος** **προτέρω**^{AdvKmp} **ἐξήλασαν** **ὅρμον.**
des Chy whole vor trieben hinaus
- [988] **ἥδε**^N^{Pr} **δ'**^{Pt} **Ιησονίη**^{AdjN} **πέφαται** **όδος,** **ἥνπερ**^A^{Pr} **ἔβησαν.**
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.
- [989] **Γηγενέ**^{ες} **δ'**^{Pt} **ἐτέρωθεν**^{Adv} **ἀπ'**^{Ppr} **οὔρεος** **ἀίξαντες**^N^{AorSAkt}
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] **φράξαν** **ἀπειρεσί**^{οιο}^{AdjG} **Χυτοῦ**^{AdjG} **στόμα** **νειόθι**^{Adv} **πέτρης**
verriegelten un endlichen des Chy whole unten
- [991] **πόντιον**,^{AdjA} **οἴα**^A^{Pr} **τε**^{Pt} **θῆρα** **λοχώμενοι**^N^{PräM/P} **ἔνδον**^{Adv} **ἐόντα.**^A^{PräAkt}
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992]	ἀλλὰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	αὐθὶ ^{Adv}	λέ λειπτο	σὺν ^{Prp}	ἀνδράσιν	όπλοτέ ^{ροισιν} ^{AdjD}	jüngerer
	aber	denn	am Ort	war zurück gelassen	mit			
[993]	Ἡρακλέης,	ὅς ^N ^{Pr}	δή ^{Pt}	σφι ^D ^{Pr}	παλίντονον ^{AdjA}	αἷψα ^{Adv}	τανύσσας ^N ^{AorAkt}	
	der	ja	ihnen	rück gespanntes	sogleich	gespannt	habend	
[994]	τόξον	ἐ πασσυτέ ^{ρους} ^{AdjAKmp}	πέλα ^{Sε}	χθονί·	τοι ^N ^{Pr}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτοὶ ^N ^{Pr}
	immer dichter	brachte nahe	die	aber	auch	selbst		
[995]	πέτρας	ἀμφιρρῶγας ^{AdjA}	ἀερτά ^{ζοντες} ^N ^{PräAkt}	ἔβαλλον.				
	zwei spaltige	empor hebend	warfen.					
[996]	δὴ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	που ^{Pt}	καὶ ^{Kon} κεῖνα ^{KonA} _{Pr}	θεὰ ^{τρέφεν}	αἰνὰ ^{AdjA}	πέ λωρα	
	ja	denn	wohl	und jene	ernährte	schreckliche		
[997]	Ἡρη,	Ζηνὸς	ἄκοιτις,	ἄέθλιον ^{AdjA}	Ἡρα	κλῆι.		
				als Kampf aufgabe				
[998]	σὺν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄλλοι ^{AdjN}	δῆθεν ^{Pt}	ὑπότροποι ^{AdjN}	ἀντιώ ^N ^{PräAkt}	
	mit	aber	auch	die anderen	angeblich	zurück kehrend	entgegen gehend,	
[999]	πρίν ^{Kon}	περ ^{Pt}	ἄνελθέμε ^{ναι}	σκοπιήν,	ἡ πτοντο	φόνοι		
	ehe	doch	hinauf zu gehen		begannen sich			
[1000]	γηγενέ ^{ων}	ἥρωες	ἄρηιοι, ^{AdjN}	ήμεν ^{Kon}	όιστοίς			
		kriegs mutig,		sowohl				
[1001]	ἡδὲ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	έγχει ^{ησι}	δε δεγμένοι, ^N ^{PerM/P}	εἰσόκε ^{Kon}	πάντας ^{AdjA}		
	und	auch		empfangen habend,	bis	alle		
[1002]	ἀντιβίην ^{Adv}	άσπερχες ^{Adv}	όρινομέ ^{νους} ^A _{PräM/P}	έδα ^{ιξαν.}				
	wider Gewalt	un ablässig	an stürmende	zerrissen.				
[1003]	ώς ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ότε ^{Kon}	δούρατα	μακρὰ ^{AdjA}	νέον ^{Adv}	πελέκεσοι	τυπέντα ^A _{AorSPas}
	wie	aber	wann immer	lange	frisch		geschlagen	worden
[1004]	ύλοτό ^{μοι}	στοιχηδὸν ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	ρηγμῖνι	βάλωσιν,			
	der Reihe nach	auf		legen mögen,				
[1005]	ὅφρα ^{Kon}	νοτισθέντα ^A _{AorPas}	κρατεροὺς ^{AdjA}	άνεχοιάτο	γόμφους·			
	damit	befeuchtet worden	starke	hielten stand				
[1006]	ώς ^{Adv}	οἱ ^N ^{Pr}	ἐν ^{Prp}	ξυνοχῇ	λιμένος	πολιοῖο ^{AdjG}	τέταντο	
	so	sie	in	grau schimmernden	waren gespannt			
[1007]	έξει ^{ης} ^{Adv}	ἄλλοι ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	ἀλμυρὸν ^{AdjA}	άθροις ^{AdjN}	ὕδωρ	
	der Reihe nach,	andere	zwar	in	salziges	zusammen		

- [1008] δύπτον τες^N PräAkt κεφαλὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δ'^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμε νοι·^N PräM/P τοὶ^N Pr δ'^{Pt} ἔμπαλιν, Adv αἰγιαλοῖ
streckend seiend jene aber wiederum,
- [1010] κράστα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δ'^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον,
zwar aber in stemmten,
- [1011] ἄμφω^{DuA} Pr ἄμ·^{Adv} οἰωνοῖσι καὶ^{Kon} ιχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἡρωες δ'^{Pt}, ὥτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D Pr ἀταρβῆς^{AdjN} ἐπλετε' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηὸς ἐπι^{Prp} πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann bei
- [1014] λυσάμε νοι^N AorMed προτέρωσε AdvKmp διεξ^{Adv} ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἦ^N Pr δ'^{Pt} ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ιούσης^G PräAkt
sie aber lief den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, Adja ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντία^{AdjN} ἀρπάγ δην^{Adv} ὀπίσω^{Adv} φέρον, ὅφρ^{Kon} ἐπελασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις^{Adv} ἐυξείνοισι^{AdjD} Δολίοσιν ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχί·^{Adv} ιερὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} φατίζεται ηδ^N Pr ἔτι^{Adv} πέτρη,
selb nächtlich- heilig aber es wird gesagt diese noch
- [1020] ἦ^D Pr πέρι^{Prp} πείσματα νηὸς ἐπεσσύμε νοι^N AorM/P ἐβάλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδετις^{Kon} τις^N Pr αὐτὴν^A Pr νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ Δολίονες ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A PräAkt
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς^{Adv} ἐπήισαν· ἀλλά^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
genau nahmen wahr sondern wohl

- [1024] **Μακριέων**^{AdjG} εἴσαντο **Πελασγικὸν**^{AdjA} ἄρεα **κέλσαι.**
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] **τῶ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **τεύχεα** **δύντες**^N
daher auch anlegend habend
- [1026] **σὺν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **ἔλασαν** **μελίας** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **άσπιδας** **ἄλλη λοισιν**^D
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] **όξεῖη**^{AdjD} **ἴκε λοι**^{AdjN} **ρι πῆ πυρός,** **ἡ**^N
scharfen gleich die
- [1028] **αὐαλέοιστ**^{AdjD} **πεσοῦσα**^N
dürren gefallen seiend
- [1029] **δεινός**^{AdjN} **τε**^{Pt} **ζαμενής**^{AdjN} **τε**^{Pt} **Δολιονίω**^{AdjD} **πέσε**
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] **οὐδὲ**^{Pt} **ὅγε**^N
auch nicht er eben
- [1031] **οἴκαδε**^{Adv} **νυμφιδίους**^{AdjA} **θαλάμους** **καὶ**^{Kon} **λέκτρον** **ἰκέσθαι.**
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] **ἀλλά**^{Kon} **μιν**^A
aber ihn
- [1033] **πλήξεν** **ἐπαίξας**^N
schlug herzu sprung habend
- [1034] **όστέον** **έρραισθη-**
wurde zerschmettert.
- [1035] **μοῖραν** **ἀνέπλησεν.** **τὴν**^A
erfüllte. dies
- [1036] **θνητοῖσιν**^{AdjD} **πάντη**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **περὶ**^{Prp} **μέγα**^{AdjA} **πέπταται** **έρκος.**
den Sterblichen- überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] **ῶς**^{Adv} **τὸν**^A
so den
- [1038] **εἶναι** **ἀριστήων**^{AdjG} **αὐτῇ**^D
zu sein der Besten selbst
- [1039] **μαρνάμενον**^A
kämpfend
- [1040] **κείνοισιν**^D **πολεῖς**^{AdjN} **δέ**^{Pt} **ἐπαριγόνες** **ἄλλοι**^{AdjN}
jenen viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet. zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόν την· Σφόδριν δ'^{Pt} ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν εἷλεν ἀρρίθον^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐσμελίης^{AdjG} Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ'^{Pt} Υάκινθον ἐπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN} Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε^{Pt}
aber beide und.
- [1046] Οἰνεῖδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^{D Pr} ἔλεν Θρασύν^{AdjA} Ἰτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^A πέτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίσι^{AdjD} κυδαίνουσιν.
heroischen ehren.
- [1049] οἱ^N δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἰς^N ξαντες^N ὑπέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὥκυπέτας^{AdjA} ἀγεληδὸν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι^{AdjN} αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀυτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
füllte sich klagenden
- [1053] ἡῶθεν^{Adv} δ'^{Pt} ὄλο^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA} στυγερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄχος εῖλεν ιδόντας^A
beide verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἡρωας^{AdjA} Μινύας^{AdjA} Αἰνήιον^{AdjA} υῖα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

- [1056] **Κύζικον** ἐν^{Prp} κονίησι **καὶ**^{Kon} αἴματι πεπτη̄ ὥτα.^A PerAkt
in und gefallen seiend.
- [1057] **ἡματα** δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γόων,^N PrÄkt τίλλοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] **αὐτοὶ**^N Pr ὡμῶς^{Adv} λαοί τε^{Pt} Δολίονες. αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι δινηθέντες^N AorPas.
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden
- [1060] **τύμβω** ἐνεκτερέισαν, ἐπειρήσαντό τι^{Pt} ἀέθλων,
bestatteten rituell, versuchten und
- [1061] **ἥ**^N Pr θέμις, ἀμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον, **AdjA** ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] **ἀγκέχυται** τόδε^N Pr σῆμα καὶ^{Kon} ὄψιγόνοισιν^{AdjD} ἵδεσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο^G PerM/P λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὗ^G Pr πόσιος μετόπισθε.^{Adv} κακῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin aber dazu schlimmestes anderes
- [1065] **ήνυσεν**, **ἀψαμένη**^N AorMed βρόχον αὔχενι. τὴν^A Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐται^N Pr
vollbrachte, angefasst habend waldige beklagten.
- [1066] **νύμφαι** ἀποφθιμένη^A AorM/P αλσηδες^{AdjN} ὠδύραντο.
verstorben seiente waldige beklagten.
- [1067] καὶ^{Kon} οἱ^D Pr ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὅσα^A Pr δάκρυα χεῦσαν ἔραζε, **ἔραζε**,^{Adv}
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα^{AdjA} τά^A Pr γε^{Pt} κρήνην τεῦχαν θεαί, ἦν^A Pr καλέουσιν
alle die ja machten die nennen
- [1069] **Κλείτην**, δυστήνοιο^{AdjG} περικλεεῖς^{AdjA} ούνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] **αἰνότατον**^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνο^N Pr Δολιονίησι^{AdjD} γυναιξῖν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] **ἀνδράσι** τι^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἡμαρέπιγλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G Pr
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη τις^N_{Pr} πάσασθαι ἐδητύος, οὐδε^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἔξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου^{AdjG} ἐμνώοντο·
aus der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ'^{Kon} αὕτως^{Adv} ἄφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἐδοντες.^N_{PrAkt}
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν,^{Adv} εὗτ^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες.^N_{PrAkt} Ἱάονες, ἐμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοιο^{AdjG} μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνηρθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe wurden erhoben
- [1079] ἥμαθ^{Adv} ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δυώδεκα, Adj τοὺς^A_{Pr} δὲ^{Pt} καταύθι^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλιεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη^D_{Präm/P} δέ^{Pt} ἐνι^{Prp} νυκτί^N
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ὡλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ὅπα^{Pt} πάρος^{Adv} δεδμηνέοι^N_{PerM/P} εύναζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον^{AdjA} λάχος.^N_{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀκαστος
zuletzt erlangt habend· aber
- [1083] Μόψος τ'^{Pt} Ἀμπυκίδης ἀδινὰ^{AdjA} κνώσσοντας^A_{PrAkt} ἔρυντο.
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἦ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρο^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ^{AdjP} ὄπι θεσπίζουσα^N_{PrAkt}
flog umher mit heller weissagend
- [1086] ληξιν ὁρινομένων^G_{Präm/P} ἀνέμων· συνέηκε δέ^{Pt} Μόψος
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης^{AdjG} ὅρνιθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὄσσαν ἀκούσας.^N_{AorSAkt}
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὖτις^{Adv} ἀπέτραπεν, οἴτη δ',^{Pt} ὅπερθεν^{Adv} und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου^{AdjG} ἀφλά^{Adv} στοιο^M μετήρος^{AdjN} αἱ ξασα.^N AorSAkt des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν^A_{Pr} δ',^{Pt} ὥγε^N_{Pr} κεκλιμένον^A μαλακοῖς^{AdjD} ἐνι^{Prp} κώεσιν οἰῶν. den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας^N AorSAkt ἀνέγειρε παρασχεδόν, Adv ὡδέ^{Adv} τ',^{Pt} ἔειπεν· bewegend weckte nahe bei, so und sprach-
- [1092] Ἀισονί δη, χρειώ σε^A_{Pr} τόδι^A_{Pr} ιερὸν^{AdjA} εἰσαντίόντα^A PräAkt dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριό ευτος^{AdjG} ἐύθρονον^{AdjA} ιλάξασθαι steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λίξουσι δ',^{Pt} ἄελλαι der all der Seligen werden enden aber
- [1095] ζαχρησίς^{AdjN} τοίην^{AdjA} γὰρ^{Pt} εἰγὼ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὄσσαν ἤκουσα sehr heftige- solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος^N ἀλίης^{AdjG} ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G ὕπερθεν^{Adv} des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σειο^G_{Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἔκαστα^{AdjA} πιφαυσκομένη^N PräM/P πεπότηται. deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνεμοί τε^{Pt} θάλασσά τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα^{AdjN} πεπέιραν^{Tai} νιφόεν^{AdjN} θεός^{Pt} ξδος^N Οὐλύμπιοι· alles sind erprobt worden schneig und
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ,^D_{Pr} ὅτι^{Kon} ἔξ^{Prp} ὥρεων^N μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν^N εἰσαναβαίνῃ, und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης^N ὑποχάζεται. ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN} selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν^N ἀμφιέπουσιν. unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δ',^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔπος^N γένεται^{Pt} εἰσαίοντι.^D PräAkt so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρηνυτο δ' Pt έξ Prp εύ|νης κεχαρημένος. N PerM/P ὥρσε δ' Pt έ ταίρους
erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber
- [1105] πάντας AdjA έ πισπέρχων, N PräAkt καὶ Kon τέ Pt σφισιν D Pr έγρομέ νοισιν D AorM/P
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
sprach er aus.
- [1107] αἴψα Adv δὲ Pt κουρότεροι AdjKmpN μὲν Pt ἀπὸ Prp σταθμῶν ἐλάσαντες N AorSAkt
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν Adv ἐς Prp αἵπεινὴν AdjA ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf
- [1109] οἱ N Pr δ' Pt ἄρα Pt λυσάμε νοιλ AorM/P Ἱερῆς AdjG ἐκ Prp πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐς Prp λιμένα Θρηίκιον. AdjA ἀν Pt δὲ Pt καὶ Kon αὐτοὶ N Pr
schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους AdjKmpA ἐτάρων ἐν Prp υηὶ λιπόντες. N AorSAkt
gingen, weniger in verlassend.
- [1112] τοῖσιν D Pr δὲ Pt Μακριά δεσ AdjN σκοπιὰὶ καὶ Kon πᾶσα AdjN περαίη AdjN
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικίης AdjG ἐνὶ Prp χερσὶν ἐαῖς AdjD προύφαίνετ' οἶδεσθαι·
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·
- [1114] φαίνετο δ' Pt ἡερό εν AdjN στόμα Βοσπόρου ἡδὲ Kon κολῶναι
erschien aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι· AdjN ἐκ Prp δ' Pt ἐτέρης AdjG ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο
myische· aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε Pt καὶ Kon πεδίον Νηπήιον AdjN Άδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ Pt τι N Pr στιβαρὸν AdjN στύπος ἀμπέλου ἐντροφον AdjN ὕλη,
war aber etwas starkes ampélos holz genährt
- [1118] πρόχνυ Adv γεράνδρυον· AdjN τὸ ArtA μὲν Pt ἔκταμον, ὅφρα Kon πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος ούρείης AdjG ιερὸν AdjA βρέτας· ἔξεσε δ' Pt Ἀργος
berg lichen heiliges glättete aber

- [1120] εύκοσμως, Adv καὶ Kon δῆ Pt μιν^A Pr ἐπ', Prp ὄκριος AdjD εντι AdjD κολωνῷ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἵδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς AdjA ἀκροτάτησιν, AdjDSup
setzten auf über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ^N Pr ἥα Pt τε Pt πασάων AdjG πανυπέρταται AdjNSup ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν δ' Pt αὖ Adv χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ Prp δὲ Pt φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber
- [1124] στεψάμενοι^N AorM/P δρυῖνοισι AdjD θυηπολίης ἐμέ λοντο
um kränzt habend eichenen pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην AdjA πολυπότνιαν AdjA ἀγκαλέοντες, N PräAkt
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν AdjA Φρυγίης, AdjG Τιτίην θ' Pt ἄμα Adv Κύλληνόν τε, Pt
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ^N Pr μοῦνοι AdjN πολέων AdjG μοιρηγέται ήδε Kon πάρεδροι AdjN
die allein der Vielen moirēgētai und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης AdjG κεκλήταται, ὅσσοι^N Pr ἔσται
idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι AdjN Κρηταίες, AdjN οὓς^A Pr ποτε Pt νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον AdjA ἀνὰ Prp σπέος ἀμφοτέρησιν AdjDuD
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένην^N AorM/P γαῖης Οἰαξίδος AdjG ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ AdjA δὲ Pt τήνγε^A Pr λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine ab zuwenden
- [1133] Λισσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων^N PräAkt ιεροῖσιν AdjD
flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένοις^D PräM/P ἄμυδις^{Adv} δὲ Pt νέοι AdjN Ὄρφηος ἀνωγῆ
brennenden· zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^N PräAkt βηταρμὸν ἐνόπλιον AdjA ὠρχήσαντο,
hüpft bewaffneten tanzten sie,

- [1136] καὶ^{Kon} σάκε^A αἱφέ^E εσσιν ἐπέκτυπον, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἵωῃ
und schlugen sie auf, damit wohl
- [1137] δύσφη^N μος^{AdjN} πλάζοιτο δι'^{Prp} ἥρος, ἦν^A_{Pr} ἔτι^{Adv} λαοὶ^A
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch λαοὶ
- [1138] κηδείη βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν^{Adv} ἐσαιεῖ^{Adv}
stöhnten auf. von da immerdar
- [1139] ρόμβῳ καὶ^{Kon} τυπάνῳ Ρείην Φρύγες ἰλάσκονται.
und versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} φρένα θήκε θυηλαῖς,
die aber wohl frommen auf legte
- [1141] ἀνταίη^{AdjN} δαίμων· τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐοικότα^N ΠερAkt σήματ' ἐγένοτο.
günstige die aber passenden wurden.
- [1142] δένδρεα μὲν^{Pt} καρπὸν χέον^N ΙmpAkt ἄσπετον, ΑdjA ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσσὶν
zwar gossen un zahlbar, um aber ποσσὶν
- [1143] αὐτομάτη^{AdjN} φύε γαῖα τερείνης^{AdjG} ἄνθεα ποίης.
selbst tätig trieb zarter
- [1144] θῆρες δέ^{Pt} εἰλυούς^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους τε^{Pt} λιπόντες^N ΑorSAkt
aber zottige auch durch auch λιπόντες verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν σαίνοντες^N ΠräAkt ἐπίλυθον. ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπει^{Kon} οὕτι^{Pt} παροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι νᾶεν
setzte da keineswegs zuvor floß
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D_{Pr} τότε^{Adv} ἀνέβραχε διψάδος^{AdjG} αὕτως^{Adv}
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς ἀλληκτον·^{AdjA} ιησονίην^{AdjA} δέ^{Pt} ἐνέπουσιν
aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie
- [1149] κεῖνο^A_{Pr} ποτὸν^{AdjA} κρήνην περιναίται^N ΠräAkt ἄνδρες ὁ πίσσω^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ' ἀμφὶ^{Prp} θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,
und damals zwar um bereiteten θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,
- [1151] μέλποντες^N ΠräAkt Ρείην πολυπότνιαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἦω^A
singend viel herrschende· aber zur

- [1152] ληξάντων^G AorAkt
nachdem geendet haben
- [1153] ἐνθ'Adv ἔρις ἄνδρα ἐκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὥροθυνεν,
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^N Pr ἀπολλήξεις πανύστατος.^{AdjNSup} ἀμφὶPrp γὰρ^{Pt} αἰθὴρ
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] υῆνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰPrp δ'Pt εῦνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} γαληναῖη^{AdjP} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσσον^ε πιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίη^A τὴν^A Pr δ'Pt οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς ἀίσσουσαν^A PräAkt
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον^ε πποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης^{Adv} δ'Pt ἐγρομένοι^G AorM/P σάλου ζαχρησιν^{AdjD} αύραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ^N Pr νέον^{Adv} ἐκPrp ποταμῶν ὑπὸPrp δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^N PräM/P καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελώφεον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τούς^A Pr γε^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη^{Adv} μογέοντας^A PräAkt ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ'Pt ἀρηρότα^A PerM/P δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ'Kon ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιγμένοι^N PerM/P ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοὰς^{AdjA} μέγα^{AdjA} τ'Pt ἡρίον Αιγαίωνος
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκPrp Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, ^N PräAkt
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότ^{Adv} ἀνοχλίζων^N PräAkt τετρηχότος^G PerM/P οἴδματος ὄλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1184]	στόρνυ _{σθαι·}	τοὶ ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	άμφι _{Prp}	πυρήια	δινεύεσκον·
	aus zu breiten-	die	aber	um		wirbelten-
[1185]	οἱ ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	οἴνον	κρητῆρσι	κέρων, _N PrÄkt	πονέοντο τε ^{Pt} δαιτα,
	die	aber		mischend seiend,		mühten sich auch
[1186]	Ἐκβασίω _{AdjD}	ρέξαντες ^N _{AorAkt}	ὑπὸ _{Prp}	κνέφας	Ἀπόλλωνι.	
	dem Embasius	opfernd seiend	unter			
[1187]	αὐτὰρ _{Kon}	ό ^N _{Pr}	δαίνυσθαι	έταροις	οἷς ^D _{Pr}	εὖ ^{Adv} ἐπιτείλας ^N _{AorAkt}
	aber	er	sich zu bewirten	welchen	gut	befohlen habend
[1188]	βῆρ ^ρ ['] _{Pt}	ἴμεν	εἰς _{Prp}	ὕλην	υἱὸς _D	Διός,
	ging	ja	gehen	in	damit	wohl
[1189]	οἱ ^D _{Pr}	αὐτῷ ^D _{Pr}	φθαίη	καταχείριον _{AdjA}	ἐντύνασθαι.	
	ihm	selbst	zuvorkäme	handlich		zu zurüsten.
[1190]	εὗρεν	εἰπειτ' _{Adv}	ἔλατην	ἀλαλήμενος, _N PerM/P	οὔτε _{Kon}	τι ^A _{Pr} πολλοῖς _{AdjD}
	fand	dann		irre gegangen seiend,	weder	irgendein
[1191]	άχθομένην ^A _{PräM/P}	ὅζοις,	οὐδὲ _{Kon}	μέγα _{Adv}	τηλεθώωσαν, ^A _{PräAkt}	
	belastet werdend		noch und	sehr		üppig wachsend,
[1192]	ἀλλ' _{Kon}	οἶον ^A _{Pr}	ταναῆς _{AdjG}	ἔρνος	πέλει	αίγειροι.
	sondern	wie	der hoch ragenden		ist	
[1193]	τόσση _{AdjN}	όμως _{Adv}	μῆκός	τε ^{Pt} καὶ _{Kon}	ές _{Prp}	πάχος
	so groß	gleichermaßen		und auch	in	war
[1194]	ρίμφα _{Adv}	δ' ^{Pt}	όιστοδόκην _{AdjA}	μὲν ^{Pt} έπι _{Prp}	χθονὶ	θῆκε φαρέτρην
	schnell	aber	Pfeil behälter	zwar auf		legte
[1195]	αὐτοῖσιν ^D _{Pr}	τόξοισιν,	ἔδυ	δ' ^{Pt} ἀπὸ _{Prp}	δέρμα	λέοντος.
	den selben		schlüpfte aber	von		
[1196]	τὴν ^A _{Pr}	δ' ^{Pt}	ὄγε ^N _{Pr}	χαλκοβαρεῖ _{AdjD}	ρόπαλω	δαπέδοιο
	diese	aber	der da	mit erz schwerer		geschüttelt habend
[1197]	νειόθεν _{Adv}	άμφοτέρηστ _{AdjDuD}	περὶ _{Prp}	στύπος	ἔλλαβε	χερσίν,
	von unten	mit beiden	um		fasste	
[1198]	ἡνορέῃ	πίσυνος _{AdjN}	ἐν _{Prp}	δὲ ^{Pt} πλατὺν _{AdjA}	ῶμον	ἔρεισεν
	vertrauend-		in	aber breiten		lehnte
[1199]	εὖ _{Adv}	διαβάσ- ^N _{AorAkt}	πεδόθεν _{Adv}	δὲ ^{Pt} βαθύρριζόν _{AdjA}	περ ^{Pt} έοῦσαν ^A _{PräAkt}	
	gut	über getreten habend-	vom Boden	aber tief wurzelnd	doch	seiend

- [1200] προσφύς^{Adv} ἔξη|ειρε σὺν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ιστόν νεός, εὗτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} ὄλοοιο^{AdjG} δύσις πέλει Ὄριωνος,
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^N_{AorAkt} θοὴ^{AdjN} ἀνέμοιο κατάξ
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι^D_{Pr} σφήνεσσιν^N ὑπὲκ^{Prp} προτόνων^N ἐρύσηται·
mit denselben unter weg heraus ziehe sie-
- [1205] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} τὴν^A_{Pr} ἤειρεν. ὁ μοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ίοὺς
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θερ^{Pt} ἐλάων^N_{AorAkt} βόπαλόν^N τε^{Pt} παλίσουτος^{Adv} ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} γλας^A χαλκέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι^N νόσφιν^{Adv} ὁμίλου
inzwischen aber mit ehemalem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης^N ιερὸν^{AdjA} βόον, ὡς^{Kon} κέπτοι^D_{Pr} οἴδωρ
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίν αψυσσάμε νοσ^N_{AorMed} ποτιδόρπιον, άλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^N ἐπαρτίσσειν^N ιόντι. ^D_{PrAkt}
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.
- [1211] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τοίοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεσιν^N αὐτὸς^N_{Pr} ἔφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων^N ἐκ^{Prp} πατρὸς^N ἀπούρας, ^N_{AorAkt}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, ὃν^A_{Pr} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν^N ἔπειφνεν
des edlen den in erschlug
- [1214] νηλειῶς^{Adv} βοὸς^N ἀμφὶ^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντίοωντα. ^A_{PrAkt}
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νειοῖο γύας^N τέμνεσκεν^N ἀρότρῳ
freilich der zwar schnitt gewöhnlich

- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος^N PerM/P
getroffen seiend.
- [1217] βοῦν ἀρότην ἡνωγε παρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἔθελοντα.^A PräAkt
befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἕτο γάρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebe denn zu werfen
- [1219] λευγαλέην, Adja ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^N PräAkt ἔναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A Pr μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ὅ^N Pr γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἦν^A Pr καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναιέται. οἱ^N Pr δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἤσταντο χοροί· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^D Pr πάσαις,^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὄσσαι^N Pr κεῖσ^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἐνυνχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ^N Pr μέν,^{Pt} ὅσαι^N Pr σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἴγε^{NPt} Pr μὲν^{Pt} ὄλη^N AdjN ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hüttende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἦ^N Pr δὲ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη^{AdjN} τὸν^A Pr δὲ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμενοι^A PrM/P χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D Pr διχόμηνις^{AdjN} ἀπ^{Prp} αἰθέρος αύγαζουσα^N PräAkt
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232]	βάλλε σε ληναίη.	τὴν ^A πρ δὲ ^{Pt} φρένας	ἐπτοίησεν
	warf	sie aber	erschreckte
[1233]	Κύπρις, ἀμηχανίη	δὲ ^{Pt} μόλις ^{Adv}	συναγείρατο θυμόν.
	aber	kaum	sammelte sie sich
[1234]	αύτὰρ ^{Kon} ὅ ^N πρ γ' ^{Pt} ώς ^{Kon} τὰ ^{ArtA} πρώτα ^{AdjA}	ρόω ἔντι ^{Prp} κάλπιν	ἔρεισεν
	aber er ja	sobald die ersten	in lehnte
[1235]	λέχρις ^{Adv} επιχριμφθείς, ^N AorPas	περὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ἀσπετον ^{AdjA}	ἔβραχεν ὕδωρ
	quer gestrichen worden,	rings aber unsagbar	krachte
[1236]	χαλκὸν ἐ ^ς Prp ἡχή ^{AdjA} φορεύμενον, ^A Präm/P	αὐτίκα ^{Adv} δὲ ^{Pt} ἦ ^N πρ γε ^{Pt}	
	in hallenden getragen werden,	sofort aber sie eben	
[1237]	λαιὸν ^{AdjA} μὲν ^{Pt} καθύπερθεν ^{Adv} επ' ^{Prp} αύχένος	ἀνθετο	πῆχυν
	den linken zwar von oben auf	legte	
[1238]	κύσσαι επιθύουσα ^N PräAkt τέρεν ^{AdjA} στόμα· δεξιτερῆ ^{AdjD}	δὲ ^{Pt}	
	zu küsselfend weich mit der rechten	aber	
[1239]	ἄγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση ^{AdjD} δὲ ^{Pt} ἐνικάβθαλε	δίνη.	
	zog sie in die mittlere aber warf sie		
[1240]	τοῦ ^G πρ δὲ ^{Pt} ἦρως ἰαχοντος ^G PräAkt επέκλυεν	οῖος ^{AdjN} εταίρων	
	des aber schreiend seienden hörte allein		
[1241]	Ειλατίδης Πολύφημος, ἵων ^N PräAkt προτέρωσε ^{AdvKmp} κελεύθου,		
	gehend weiter vor		
[1242]	δέκτο γὰρ ^{Pt} Ἡρακλῆς πελώριον, ^{AdjA} ὄππόθε ^{Kon} τίκοτο.		
	empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.		
[1243]	βῆ δὲ ^{Pt} μεταίξας ^N AorSAkt πηγέων σχεδόν, ^{Adv} ἡύτε ^{Kon} τις ^N πρ θήρ		
	ging aber eilend nahe, wie wenn jemand		
[1244]	ἄγριος , ^{AdjN} ὄν ^A πρ δὲ ^{Pt} τε ^{Pt} γήρυνς απόπροθεν ^{Adv} ἵκετο μήλων,		
	wild, den ja auch von weitem erreichte		
[1245]	λιμῷ δὲ ^{Pt} αιθόμενος ^N Präm/P μετανίσσεται, οὐδὲ ^{Pt} ἐνί ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆς		
	aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er		
[1246]	ποίμνησιν πρὸ ^{Prp} γὰρ ^{Pt} αὐτοὶ ^N πρ ενὶ ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆς		
	vorher denn selbst in		
[1247]	ἔλσαν ὄ ^N πρ δὲ ^{Pt} στενάχων ^N PräAkt βρέμει ἀσπετον , ^{AdjA} ὄφρα ^{Kon} κάμησιν.		
	trieben er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde.		

[1248]	ὥς ^{Adv}	τότε ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	Εἰλατίδης	μεγάλ ^{Adv}	ἔστενεν,	ἀμφὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	χῶρον
	so	damals	ja		stark	stöhnte,	um	aber	
[1249]	φοίτα	κεκληγώς ^N	PerAkt	μελέη ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	οἱ ^D _{Pr}	ἔπλετο	φωνή.	
	ging umher	gerufen habend.		elend	war	aber	ihm		
[1250]	αῖψα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἐρυσσάμενος ^N	AorM/P	μέγα ^{AdjA}	φάσγανον	ὢρτο	δί εσθαι,	
	sogleich	aber	gezogen habend		großes		erhob sich	zu eilen,	
[1251]	μήπως ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	θήρεσσιν	ἔλωρ πέλοι,	ἢ ^{Kon}	μιν ^A _{Pr}	ἄνδρες		
	damit nicht etwa	oder		wäre,	oder	ihn			
[1252]	μοῦνον ^{AdjA}	ἐόντ ^{'A}	Präm/P	ἐλόχησαν, ἄγουσι	δέ ^{Pt}	ληίδ'	ἐτοίμην. ^{AdjA}		
	allein	seienden		lauerten,	führen	aber	bereit.		
[1253]	ἐνθ ^{Adv}	αὐτῷ ^D _{Pr}	ξύμβλητο	κατὰ ^{Prp}	στίβον	ἵρα	κλῆι		
	da	ihm	begegnete	auf					
[1254]	γυμνὸν ^{AdjA}	ἐπαίσσων ^N	PräAkt	παλάμη	ξίφος·	εὖ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	μιν ^A _{Pr}	ἔγνω
	bloß	eilend				wohl	aber	ihn	erkannte
[1255]	σπερχόμενον ^A	μετά ^{Prp}	νῆα	διὰ ^{Prp}	κνέφας.	αύτίκα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἄτην	
	eilenden	nach		durch		sofort	aber		
[1256]	ἔκφατο	λευγαλέην, ^{AdjA}	βεβαιομένος ^N	PerM/P	άσθματι	θυμόν·			
	sprach aus	jammervollen,	beschwert	seidend					
[1257]	δαιμόνιε, στυγερόν ^{AdjA}	τοι ^D _{Pr}	ἄχος	πάμπρωτος ^{AdjNSup}	ἔνιψω.				
	verhaszen	Kummer		aller erste					
[1258]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Ὕλας	κρήνηνδε ^{Adv}	κιῶν ^N _{PräAkt}	σόος ^{AdjN}	αὔτις ^{Adv}	ἴκανει.	
	nicht	denn		zur Quelle	gehend	heil	wieder	erreicht.	
[1259]	ἀλλά ^{Kon}	ξ ^A _{Pr}	ληιστῆρες	ἐνιχρίμψαντες ^N	AorSAkt	ἄγουσιν,			
	sondern	ihn		heran gedrängt habend					
[1260]	ἢ ^{Kon}	θῆρες	σίνονται	ἐγώ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἰάχοντος ^G _{PräAkt}	ἄκουσα.'		
	oder			ich	aber	des Schreienden			
[1261]	ὦς ^{Adv}	φάτο·	τῷ ^D _{Pr}	δέ ^{Pt}	άλιοντι ^D _{PräAkt}	κατὰ ^{Prp}	κροτάφων	ἄλις ^{Adv}	ἰδρὼς
	so	sprach er-	ihm	aber	hörenden	an		reichlich	
[1262]	κήκιεν,	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	κελαινὸν ^{AdjN}	ὑπό ^{Prp}	σπλάγχνοις	ζέεν	αἷμα.	
	ist gesickert,	in	aber	dunkel	unter		kochte		
[1263]	χωόμενος ^N	PräM/P	δέ ^{Pt}	έλατην	χαμάδις ^{Adv}	βάλεν,	ἐς ^{Prp}	δέ ^{Pt}	κέλευθον
	zornig		aber	zu Boden			auf	aber	

- [1264] τὴν^A _{Pr} θέευν, ^η_D _{Pr} πόδες _{Pr} αὐτὸν^A _{Pr} ὑπέκφερον _{Pr} ἀσσούτα.^A _{PrÄkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς^{Kon} δ' _{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^N _{Pr} τε^{Pt} μύωπι _{Pr} τε^{Pt} τυμμένος^N _{PerM/P} ἔσσυτο _{Pr} ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά _{Pr} τε^{Pt} προλιπάν^N _{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, _{Pr} οὐδὲ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht μήων
- [1267] οὐδ'_{Pt} ἀγέλης _{Pr} ὅθε _{Pr} ται, _{Pr} πρήσσει _{Pr} δ' _{Pt} ὁδόν, _{Pr} ἄλλοτ^{Adv} ἄπαντος,^{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε^{Adv} δ' _{Pt} ιστάμενος^N _{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀνά^{Prg} πλατὺν^{AdjA} αὐχέν['] ἀείρων^N _{PrÄkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ^{AdjD} βεβολημένος^N _{PerM/P} οἴστρω·
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὡς^{Adv} ὅγε^N _{Pr} μαιμώων^N _{PrÄkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θοὰ^{AdjA} γούνατ['] ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως, _{Adv} ὅτε^{Adv} δ' _{Pt} αὔτε^{Adv} μεταλλήγων^N _{PräAkt} καμάτοιο
unaufhörlich, bald wieder ablassend
- [1272] τῆλε^{Adv} διαπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκεν ἄυτῃ.
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα^{Adv} δ' _{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste übergabt
- [1274] ἡώος,^{AdjN} πνοιαὶ _{Pr} δὲ^{Pt} κατήλυθον· _{Pr} ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίψυς
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber
- [1275] ἐσβαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ' _{Pt} ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch
- [1276] οἱ^N _{Pr} δ' _{Pt} εἰσβαίνον ἄφαρ^{Adv} λελιημένοι· _N _{PerM/P} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber
- [1277] εύναίας ἐρύσαντες^N _{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλωας.
gezogen habend zogen sie hoch
- [1278] κυρτῶθη δ' _{Pt} ἀνέμῳ λίνᾳ μεσσόθι, _{Adv} τῆλε^{Adv} δ' _{Pt} ἀπ' _{Prp} ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παρα^{Prp} Ποσιδήιον^{AdjA} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἦμος^{Kon} δέ^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} χαροπή^{AdjN} ὑπολάμπεται ἡώς
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ^{Prp} περάτης ἀνιοῦσα,^N ΠräAkt διαγλαύσσουσι δέ^{Pt} ἀταρποί,
aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδία δροσόεντα^{AdjA} φαεινῆ^{AdjD} λάμπεται αἴγλη,
und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῆμος^{Adv} τούσα^A γέ^{Pt} ἐνόησαν ἀιδρεῖησι λιπόντες.^N AorSAkt
dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D Πr κρατερὸν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κολωδός
in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος,^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀποπρολιπόντες^N AorSAkt ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφαιρέτερων^{AdjG} ἐτάρων. ὁ^N δέ^{Pt} ἀμυχανίησιν ἀτυχεῖς^N AorSPas
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^A Πr τοῖον^{AdjA} ἐπος μετεφώνεεν, οὔτε^{Pt} τι^A Πr τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονίδης· ἀλλά^{Pt} ἥστο βαρείη^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἄτη
aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων.^N PräAkt Τελαμῶνα δέ^{Pt} ἔλευχόλος, ὥδε^{Adv} τέ^{Pt} ἔειπεν.
essend: aber ergriff so ja sprach-

[1290] ἦσ' αὕτως^{Adv} εὗκηλος,^{AdjN} ἐπει^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D Πr ἄρμενον ἦν
'sitze' so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἡρακλῆα λιπεῖν· σέο^G Πr δέ^{Pt} ἔκτοθι^{Adv} μῆτις ὅρωρεν,
zu verlassen deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G Πr κῦδος ἀν^{Prp} Ἑλλάδα μή^{Pt} σε^A Πr καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἰ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ δῶμασιν ὑπότροπον^{AdjA} οἰκαδε^{Adv} νόστον.
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τι^A Πr μύθων ἦδος; ἐπει^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων
aber was da auch fern

[1295] εἴμι τε ὅν, AdjG οἱ^N Πr τόνγε^A Πr δόλον συνετεκτήναντο.
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

- [1296] ἦ, Pt καὶ Kon ἐς Prp Ἀγνιά δην Τὶ φυν θόρε· τὼ DuN Pr δὲ Pt οἱ D Pr ὕσσε
so, und in sprang· die beiden aber ihm
- [1297] ὄστλιγ γες^{AdjN} μαλε ροῖο^{AdjG} πυ ρὸς ὡς^{Kon} ἵνδάλ λοντο.
funkenhell rasenden wie schienen.
- [1298] καὶ^{Kon} νύ Pt κεν^{Pt} ἀψ^{Adv} ὅπι σω^{Adv} Μυ σῶν^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν^D ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten
- [1299] λαῖτμα βι ησάμε νοι^N AorMed ἀνέ μου τ' Pt ἀλ ληκτον^{AdjA} ἵωήν,
erzwingend habend und un ablässiges
- [1300] εἰ Kon μὴ Pt Θρηικί οιο^{AdjG} δύ ω^{Adj} υἱες^D Βορέ αο
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αιακί δην χαλε ποῖσιν^{AdjD} ἔ ρητύ εσκον^D ἔ πεσσιν,
mit harten pflegten zurückzuhalten
- [1302] σχέτλιοι^{AdjN} ἦ Pt τέ Pt σφιν^D Pr στυγε ρὴ^{AdjN} τίσις^D ἐπλετ'^D ὥ πίσσω^{Adv}
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später
- [1303] χερσὶν ὑψ^{Prp} Ἡρα κλῆος, ὅ N Pr μιν^A Pr δί ζεσθαι^D ἔ ρυκον.
von der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Pt Πελί αο δε δουπότος^G PerM/P ἀψ^{Adv} ἀνι ὄντας^A PräAkt
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω^D Pr ἐν^{Prp} ἀμφιρύ τῇ^{AdjD} πέφ νεν, καὶ^{Kon} ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder
- [1306] ἀμφ^{Prp} αὐ^D τοῖς,^D Pr στή λας τε Pt δύ ω^{Adj} καθύ περθεν^{Adv} ἔ τευξεν,
um sie, und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὃν^G Pr ἐτέ ρη, AdjN θάμ βος περιώσιον^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig zu schauen,
- [1308] κίνυται ἡχή εντος^{AdjG} ὑ πο^{Prp} πνοι^η βορέ αο.
wird bewegt dröhnen unter
- [1309] καὶ^{Kon} τὰ ArtN μὲν Pt ὡς^{Adv} ἥ μελλε με τὰ^{Prp} χρόνον ἐκτελέ εσθαι.
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν^D Pr δὲ Pt Γλαῦ κος βρυχίης^{AdjG} ἀλὸς ἐξεφα ἀνθη,
diesen aber brausenden erschien,
- [1311] Νηρῆος θεί οιο^{AdjG} πο λυφράδ μων^{AdjN} ὑπο φήτης·
göttlichen viel kundiger

- [1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῆ^{Év AdjA} τε^{Pt} κάρη^N καὶ^{Kon} στήθε'^N ἀείρας^{N AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων^N στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέξατο^V χειρὶ^N
unten her aus kräftigen strecke aus
- [1314] νηίου^{AdjG} ὄλκαῖοιο,^N καὶ^{Kon} ἵαχεν^N ἐσσυμένοισιν.^{D PerM/P}
des Schiffes und rief den Eilenden·
- [1315] 'τίπτε^{Adv} παρε^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς^N μενεαίνετε^V βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen begehrt
- [1316] Αἰή τεω πτολιεθρον ἄγειν θρασύν^{AdjA} Ἡρακλῆ;
zu führen dreisten
- [1317] Ἀργεί^{AdjD} οἱ^{D Pr} μοῖρ['] ἐστὶν^N ἀτασθάλω^{AdjD} Εὔρυσθηι
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι^N μογέοντα^{A PräAkt} δυώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν^N δέ^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον,^{AdjA} εἴ^{Kon} κέ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύσῃ^N τῶ^{D Pr} μή^{Pt} τι^{N Pr} ποθῇ^N κείνοιο^{G Pr} πελέσθω.
erfülle daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὐτως^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύφημον^N ἐπὶ^{Prp} προχοήσι^N Κίοιο
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται^N Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεές^{AdjA} ἄστυ^N καμόντα^{A AorSAkt}
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν^N Χαλύβων^N ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίη.
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} Ὑλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο^N νύμφη
aber machte sich
- [1325] ὅν^{A Pr} πόσιν, οἷο^{AdjA} περ^{Pt} ούνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^{N AorSPas} ἔλειφθεν.[']
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ᾧ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμ' ἀλιαστον^{AdjA} ἐφέσσατο^N νειόθι^{Adv} δύψας.^{N AorSAkt}
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} δίνησι^N κυκώμενον^{A PräM/P} ἄφρεεν^N ὅδωρ^N
um aber ihm auf gewühlt werdenches schäumte

- [1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην AdjA δέ Pt διέξ Adv ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpur, hohle aber hindurch spülte hinaus
- [1329] γήθησαν δέ Pt ἡρωες· ὁ N Pr δέ Pt ἐσσυμένως Adv ἐβεβήκει
freuten sich aber der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Prp Ἱήσονα, χεῖρα δέ Pt χειρὶ¹
zu aber
- [1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβαλῶν AorSAkt προσπτύξατο, φώνη σέν τε Pt
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und
- [1332] 'Αἰσονί δη, μή Pt μοί D Pr τι A Pr χολώσαι, ἀφραδίησιν
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,
- [1333] εἴ Kon τι A Pr περ Pt ἀσά μην· πέρι Prp γάρ Pt μ' A Pr ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἕσχετον, AdjA ἀλλ' Kon ἀνέ μοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώομεν ἀμπλακίην, ως Kon καὶ Pt πάρος Adv εὔμενέ ουτες· N PräAkt
geben wir wie auch früher wohl gesintet seiend.'
- [1336] τὸν A Pr δέ Pt αὖτ' Adv Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως Adv προσέ ειπεν·
den aber wiederum verständig redete an-
- [1337] 'ῷος πέπον, ἦ Pt μάλα Adv δή Pt με A Pr κακῷ AdjD ἐκυδάσσαο μύθω,
ja sehr doch mich mit schlimmem hast geshmäht
- [1338] φὰς N PerAkt ἐνī Prp τοῖσιν D Pr ἄπασιν AdjD ἐνηέος AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' Kon οὐ Pt θήν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,
- [1340] πρίν Adv περ Pt ἀνιηθείς· N AorSPas ἐπει Kon οὐ Pt περὶ Prp πώεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um werden
- [1341] οὐδὲ Kon περὶ Prp κτεάτεσσι χαλεψάμενος AorM/P μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου περὶ Prp φωτός. ἔολπα δέ Pt τοι D Pr σὲ A Pr καὶ Kon ἄλλῳ AdjD
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφ' Prp ἐμεῦ, G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι ποτέ, Adv δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἦ Pt ρα, Pt καὶ Kon ἀρθμη θέντες, N AorPas ὅ πη Adv πάρος, Adv ἐδριό ωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ DuN Pr δὲ Pt Διὸς βουλῆσιν, ὁ N Pr μὲν Pt Μυσοῖσι AdjD βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον AdjA ἄστυ πολισσάμε νος N AorMed ποταμοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύ φημος· ὁ N Pr δὲ Pt Εύρυσθης ἀέθλους
- [1348] αὖτις Adv ἵων N PrÄkt πονέ εσθαι. ἐπηπεί λησε δὲ Pt γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Μυσίδι AdjA ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, Adv ὥπποτε Kon μή Pt οἱ D Pr
myische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ Kon ζωοῦ AdjG εὕροιεν "Υλα μόρον, ἡὲ Kon θανόντος G AorSAkt
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῖο G Pr δὲ Pt ψύσι' ὄπασσαν ἀποκρίναντες N AorAkt ἀρίστους AdjA
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ Prp δή μοιο, καὶ Kon ὄρκια ποιήσαντο,
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύοντες N PrÄkt ἀπολλήξειν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν Adv εἰσέτι Adv νῦν Adv περ Pt "Υλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης AdjG τε Pt μέλονται
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. δὴ Pt γάρ Pt ρα Pt κατ' Prp αὐτόθι Adv νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οὓς A Pr οἱ D Pr ψύσια κείθεν Adv ἐπιπρόηκαν ἀγεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν δὲ Pt πανημερίην AdjA ἄνεμος φέρε νυκτί τε Pt πάσῃ AdjD
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐπιπνεί ων. N PrÄkt ἀτὰρ Kon οὐδ' Pt ἐπι Prp τυτθὸν AdjA ἄητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360]	ἡοῦς	τελλομένης, G	PräM/P	οἱ N	Pr	δὲ Pt	χθονὸς	εἰσανέχουσαν A	PräAkt
		auf gehend seiender,		sie	aber			hinein tragende	
[1361]	ἀκτὴν	ἐκ Prp	κόλποιο μάλ'	Adv	εὔρεῖται AdjA		ἐστι δέσθαι		
		aus	sehr	weit ausgedehnte			zu erblicken		
[1362]	φρασσαμενοι, N	AorM/P	κώπησιν	ἄμμοντι	Prp	ἡελίῳ	ἐπέκελσαν.		
	beraten habend,			zugleich mit			ans Land fuhren.		